

孔子学院
KONFUZIUS-INSTITUT



泉州，一个让梦想起航的地方
QUANZHOU, EIN ORT ZUM TRÄUMEN

中德文对照版 DEUTSCH-CHINESISCHE AUSGABE / 2021年第1期 / 总第39期 / 双月刊 ZWEIMONATLICH
国际刊号: ISSN 2095-7742 / 国内刊号: CN10-1188/C

蓝蓝泉州湾

QUAN ZHOU WAN





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

Vorwort

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser,
herzlich willkommen!

Nach mehr als einem halben Jahr intensiver Arbeit können wir Ihnen endlich die erste Ausgabe des komplett neu gestalteten Magazins *Konfuzius-Institut* präsentieren, das von der Chinese International Education Foundation verantwortet wird. An dieser Stelle möchte ich mich bei der Shanghai International Studies University für die partnerschaftliche Unterstützung bedanken!

Das mehrsprachige Magazin *Konfuzius-Institut* ist ein wichtiger Bestandteil der Marke der Konfuzius-Institute. 2009 wurde die erste zweisprachige chinesisch-englische Ausgabe des Magazins veröffentlicht, 2010 kamen dann die Sprachen Französisch, Spanisch, Russisch, Japanisch, Koreanisch, Thai und Arabisch hinzu; 2014 waren es Deutsch, Italienisch und Portugiesisch, jeweils in einer zweisprachigen Variante zusammen mit dem chinesischen Text. Jede Ausgabe hat ihre eigenen Besonderheiten: Sie alle zielen darauf ab, die chinesische Sprache und Kultur vorzustellen und eine Plattform für die interkulturelle Kommunikation zu schaffen, weshalb sie von Lesern auf der ganzen Welt geliebt werden. Die Chinese International Education Foundation ist seit 2021 hauptverantwortlich für das mehrsprachige Magazin *Konfuzius-Institut* und wird sich bemühen, diese Aufgabe gut zu erfüllen. Um uns an die Entwicklung des digitalen Zeitalters anzupassen und zugleich ein Magazin zu kreieren, das den modernen Lesegewohnheiten und den vielfältigen Lesebedürfnissen der Menschen auf der ganzen Welt entspricht, arbeiten wir daran, ein internationales professionelles Team mit modernen Vorstellungen von Redaktionsarbeit aufzubauen. Das Ziel ist eine Verbindung von chinesischen und ausländischen Mitarbeitern, von On- und Offline, um den Lesern das Chinesischlernen zu erleichtern und China in all seinem Facettenreichtum zu verstehen. Zu diesem Zweck ist unsere Stiftung eine Kooperation mit der Shanghai International Studies University eingegangen, deren Mission es ist, „dem kulturellen und pädagogischen Austausch zwischen Chinesen und Ausländern zu dienen“. So wurde gemeinsam die mehrsprachige Redaktion des Magazins *Konfuzius-Institut* gegründet, um den Lehrenden und Studierenden von Konfuzius-Instituten (und den Konfuzius-Klassenzimmern) auf der ganzen Welt sowie Liebhabern der chinesischen Sprache und Kultur hochwertige und reichhaltige Leseinhalte anzubieten.

Wir sind uns bewusst, dass für den Erfolg unseres Magazins die Unterstützung und Beteiligung der Leserinnen und Leser unabdingbar ist. Die Redaktion von *Konfuzius-Institut* strebt an, das Magazin zu einer offenen Plattform zu machen, auf der sich Konfuzius-Institute weltweit präsentieren können. Lehrende, Studierende, Experten für die chinesische Sprache und Kultur, Wissenschaftler und Enthusiasten können hier ihren eigenen Lieblingsraum finden. Mit dieser schönen Sache im Hintergrund können sie sich in diesem Raum versammeln, sich vernetzen, interagieren, alles vielleicht mit etwas weniger Hektik und Hitzigkeit, dafür mit mehr Ruhe und Gelassenheit. Die Redaktion lädt Sie herzlich dazu ein, sich aktiv einzubringen und mitzumachen!

Abschließend wünsche ich Ihnen viel Freude mit allen folgenden Ausgaben unseres mehrsprachigen Magazins *Konfuzius-Institut*.

Stellvertretender Vorsitzender und Generalsekretär der Chinese International Education Foundation
Herausgeber des Magazins *Konfuzius-Institut*

Zhao Lingshan

开篇寄语

Vorwort

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

Vorwort

2021 beginnt für die Entwicklung der Konfuzius-Institute eine neue Ära. Die Shanghai International Studies University (SISU) kann ein neues Kapitel aufschlagen und hatte das Glück, eine strategische Kooperationsvereinbarung mit der Chinese International Education Foundation zur Co-Organisation des mehrsprachigen Magazins *Konfuzius-Institut* zu unterzeichnen.

Die SISU hat seit 2007 mit Universitäten und Institutionen aus Ländern in Europa, Amerika, Asien, Afrika und Lateinamerika zusammengearbeitet, um bisher zehn Konfuzius-Institute im Ausland aufzubauen. Die Shanghai International Studies University nutzt ihren mehrsprachigen Hintergrund, um mit den Konfuzius-Instituten eine globale Plattform für den wechselseitigen Austausch und die Feldforschung für Lehrende und Studierende der Konfuzius-Institute im Ausland und in Shanghai bereitzustellen und dabei zu helfen, herausragende Talente zu fördern, die Teil von Global Governance und den internationalen Beziehungen werden. Die SISU arbeitet im Rahmen der Konfuzius-Institute aktiv mit ausländischen Universitäten zusammen, um den Bau von strategischen Zentren im In- und Ausland zu prüfen und durchzuführen, deren Mitarbeiter regionale Forschung betreiben und am internationalen Diskurs teilnehmen können. Disziplinen, Fachrichtungen und Sprachbarrieren sollen aufgebrochen werden, um die globale Wissensproduktion in der regionalen und nationalen Forschung zu fördern und globale Kommunikationsmöglichkeiten zu stärken.

Als eine der Initiatoren der Chinese International Education Foundation arbeitet die Shanghai International Studies University seit jeher gut mit chinesischen und ausländischen Partnern der Konfuzius-Institute zusammen. Mit der Co-Organisation des mehrsprachigen Magazins *Konfuzius-Institut* wird die SISU die Standortvorteile Shanghais als „Brückenkopf“ nutzen und das Magazin als Tor und Drehscheibe für das Zusammenkommen Chinas und der Welt aufbauen. So werden wir weiterhin die internationale Chinesischausbildung fördern und die chinesische Kultur verbreiten sowie Geschichten des partnerschaftlichen Austauschs zwischen China und der Welt erzählen. Zugleich möchten wir die Öffnung der Bildung sowie den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen China und dem Ausland im kulturellen Bereich vorantreiben. Auch liegt uns viel daran, die Internationalisierung der Universität zu beschleunigen, eine Gemeinschaft der internationalen Chinesischausbildung zu errichten und einen Beitrag zum Aufbau der menschlichen Schicksalsgemeinschaft zu leisten.

Wir werden die globalen Perspektiven und Visionen des mehrsprachigen Magazins *Konfuzius-Institut* aufrechterhalten und das an der SISU in mehr als 70 Jahren angehäufte Wissen über die Welt und die wertvollen Erfahrungen in der interkulturellen Kommunikation voll ausspielen sowie neue Konzepte, Kategorien und Ausdrucksweisen aus China und der Welt integrieren. So möchten wir mit dem mehrsprachigen Magazin *Konfuzius-Institut* der ganzen Welt Wissen über das wahrlich facettenreiche China vermitteln und zugleich chinesischen Lehrenden und Studierenden die reiche und vielfältige Welt außerhalb Chinas näherbringen.

Wir laden alle Freunde aus dem In- und Ausland herzlich dazu ein, gemeinsam ein neues Kapitel in der Geschichte des mehrsprachigen Magazins *Konfuzius-Institut* zu schreiben!

Präsident der Shanghai International Studies University

Herausgeber des Magazins *Konfuzius-Institut*

Li Yansong

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编委：郭嘉碧 赖志金
翻译：陈晓玮 刘彤 刘志敏 马雅
编辑：杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏
欧福林 温彬阳
主审：叶澜
审校：乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳拓
张丽丽 卢偲怡 陈子昱 于帆

美术设计 / 排版：in-kombination.de

图片编辑：溥维雅

图片处理：Steve KUBIK

印刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7742

国内统一刊号：CN10-1188/C

邮发代号：80-751

定价：RMB 16/EURO 6

编辑部地址：北京市海淀区学院路15号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

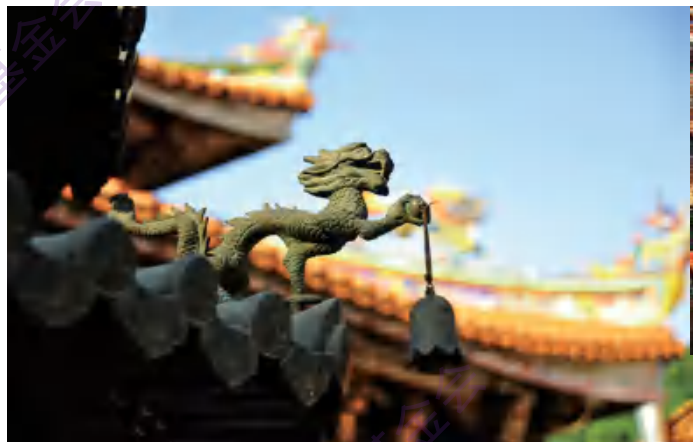
网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

电话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。

Wenn Sie Quanzhou noch nie besucht haben, können Sie es gut in Ihre nächste Reise nach China einbeziehen.

08 文化视窗

08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方

16 文化专题 | 大江上的中国

26 | 长江印象——采访探险家阿什·戴克斯

34 当代中国

34 都市生活 | 我的上海故事

42 生态家园 | 中卫——手工打造的沙漠绿洲

45 品味中国 | 芋头香菇焖饭

48 汉语学习

48 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读

58 诗情画意 | 唯见长江天际流

60 文学之窗 | 刘慈欣《赡养人类》(节选三)

66 汉语课堂 | 情景学汉语

74 成语故事 | 同舟共济

76 孔院链接

76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 KULTUR IM PORTRAIT

- 08 Kulturerbe | Quanzhou, ein Ort zum Träumen
- 16 Kultur-Feature | China im Fluss
- 26 | Interview mit dem Abenteurer Ash Dykes

34 CHINA HEUTE

- 34 Stadt erleben | Meine Shanghai-Geschichte
- 42 Unsere Natur | Zhongwei – eine handgemachte Oase
- 45 Esskultur entdecken | Reis mit Shiitake-Pilzen und Tarowurzeln

48 CHINESISCHE SPRACHE

- 48 Die neuen Standards erklärt | Ein Q&A mit Experten: „Standards des internationalen Chinesischunterrichts“
- 58 Poesie und Malerei | Fluss des Himmels
- 60 Literatur-Fenster | *Die Versorgung der Menschheit* von Liu Cixin
- 66 Chinesisch-Kurs | Mithilfe der Szenarien lernen wir Chinesisch
- 74 Sprichwörter und Redewendungen | Den Fluss im selben Boot überqueren

76 WELT DER KONFUZIUS-INSTITUTE

- 76 Spezielle Berichte | Hommage an die Geschichte und Blick in die Zukunft

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Publiziert von: Redaktion »Konfuzius Institut«
Unterstützt von: Shanghai International Studies University

Chefredakteur: Zhao Lingshan, Li Yansong
Stellv. Chefredaktion: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Redaktionsleitung: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Stellv. Redaktionsleitung: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann

Redaktion: Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen, Wen Binyang
Cheflektorin: Ye Lan

Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting, Zhang Lili, Lu Siyi, Chen Ziyu, Yu Fan

Editorial Design: in-kombination.de

Bildredaktion: Sylvia Pollex

Bildbearbeitung: Steve Kubik

Druck: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: RMB 16 / EURO 6

Redaktion China: Xueyuan St. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai: Dalian(W.) St. 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 32 52

Beitragsservice: ci.journal@ci.cn

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi

INHALT

泉州， 一个让梦想 起航的地方



Quanzhou,
ein Ort zum Träumen





► (陈英杰 Chen Yingjie)

- Text/ 文: 张慈贇 Zhang Ciyun
- Übersetzung/ 翻译: Martin Leutner

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

„Schmetterlingsblüte, rot in jedem Jahr. Rotes Backsteinhaus, für eine ganze Generation. Das Schiff verlässt den Hafen, ins weite Meer.“ Dieses uralte Lied erzählt von einer Blume und einer Stadt, von einer Stadt und dem Meer.

Quanzhou, eine wunderschöne Stadt grün wie ein Garten, wurde früher „Schmetterlingsblüte“ genannt. Marco Polo pries sie als Stadt der Sonne, sie liegt an der chinesischen Küste im südlichen Fujian, genau wie eine glänzende Perle an der Westküste der Taiwan-Straße.

Wie kann es sein, dass eine einst fernab von der Zentralchinesischen Ebene liegende kleine Grenzstadt eines Tages zum Zentrum des maritimen Welthandels wird? Ein Hafen, der weder am Gelben Fluss noch am Langen Fluss (auch Jangtsekiang genannt) liegt, der aber dennoch im globalen Weltsystem zwischen dem 10. und 14. Jahrhundert zur Symbolfigur des blühenden Ostens und zum größten Hafen wurde, in dem Händler aus aller Welt zusammentrafen. Quanzhou war zu dieser Zeit Ausgangspunkt der maritimen Seidenstraße und damit der längsten Ozeanroute der Welt. Marco Polo, der weltbekannte Asienreisende, brach nach seinem 17-jährigen China-Aufenthalt von Quanzhou aus seine Heimreise an.

Quanzhou, florierender Ausgangspunkt der maritimen Seidenstraße, ist heute Weltkulturerbe und hat nichts von seinem Glanz verloren.



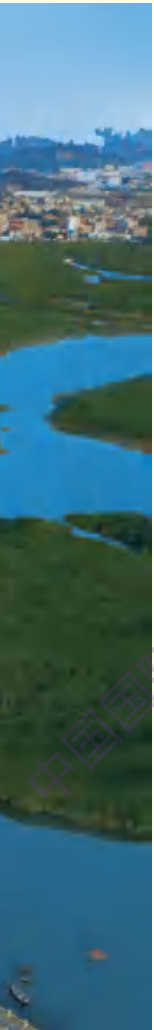
一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



► (陈英杰 Chen Yingjie)

Im Juli 2021 wurde Quanzhou, diese alte Hafenstadt in der chinesischen Provinz Fujian, von der UNESCO als Weltkulturerbe ausgezeichnet. Ebenso wie die große Mauer, die Mogao-Grotten in Dunhuang an der alten Seidenstraße und das



2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(960—1279)、元(1271—1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上的不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

Mausoleum Qin Shihuangdis mit seiner Terrakotta-Armee ist also nun Quanzhou das neueste Mitglied der Weltkulturerbe-Familie Chinas.

Der UNESCO-Bericht beschreibt Quanzhou als „globales Seehandelszentrum“ während der Song- (960–1279) und Yuan-Dynastie (1271–1368). Zudem wird die Stadt als „einer der wichtigsten chinesischen Häfen der historischen maritimen Seidenstraße“ bezeichnet, der an die hundert Häfen weltweit miteinander verband, unter anderem das indische Madras, die iranischen Häfen Siraf und Maskat im Oman. Der Bericht hebt hervor, dass „der von den arabischen Händlern als ‚Schmetterlingsblüten‘ bezeichnete Hafen Seefahrer und Reisende mit den verschiedensten Routen, aus den unterschiedlichsten Kulturen und Religionen aufnahm.“ Marco Polo nannte Quanzhou seinerzeit den „größten Hafen der Welt“.

Nach archäologischen und historischen Erkenntnissen wurde der Ort des heutigen Quanzhou in der Jungsteinzeit von Menschen der Min-Yue-Ethnie besiedelt. 260 n. Chr. wurde er Teil des Kreises Dong'an. In der Folge trug der Hafen zwei Namen. Da seine Altstadt einem Karpfen gleich, wurde er zunächst „Karpfenstadt“ genannt; im 10. Jahrhundert wurden Schmetterlingsblüten-Bäume gepflanzt und so wurde der Ort „Schmetterlingsblüten-Stadt“ getauft. Das arabische Wort „Zayton“ ahmt das chinesische „Citong“ (Schmetterlingsblüte) lautlich nach.

Quanzhou gilt seit jeher als Geburtsort der Hokkien-Kultur und ist bekannt für seine einzigartige Landwirtschaft, seinen Seehandel, seine Architektur, Folklore, Religion und Sprache. Die Hokkien-Kultur hatte nicht nur Einfluss auf Zhejiang, Hainan, Guangdong, Guangxi, Taiwan, Hongkong und Macau, sondern auch auf südostasiatische Länder.



▶ (成冬冬 Cheng Dongdong)

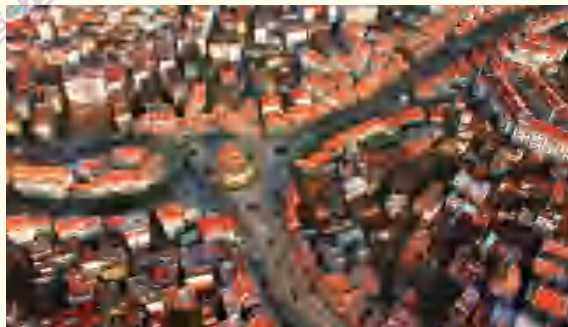
据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10到14世纪间，已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 Chen Yingjie)

Hokkien, einer der acht großen Dialekte in China, hat seinen Ursprung ebenfalls in Quanzhou. Der Dialekt wird hauptsächlich im südlichen Fujian und vielen Orten auf Taiwan gesprochen. Darüber hinaus ist der Hokkien-Dialekt auch in vielen anderen Ländern der Welt zu hören.

Als Hafenstadt ist Quanzhou in alle Himmelsrichtungen weltweit verbunden. Zwischen dem 10. und 14. Jahrhundert entwickelte es sich zu einer internationalen Metropole, in der mehrere Kulturen miteinander verschmolzen.

In einer Meldung auf der UNESCO-Website heißt es: „Seefahrer, Kaufleute und Entdecker aus der ganzen Welt kamen hierher. Ihr stetiger Austausch hat zum friedlichen Zusammenleben verschiedener ethnischer Gruppen und religiöser Überzeugungen in der Stadt beigetragen, einschließlich des Buddhismus, Hinduismus, Daoismus, Nestorianismus, Manichäismus, der katholischen Religion, des Judentums und des Islam.“

Heute gibt es in der Küstenstadt noch immer etwa 20 historische Stätten, die den früheren Glanz Quanzhous bezeugen. Der Kaiyuan-Tempel im Bezirk Licheng im Bezirk Licheng mit einer Gesamtfläche von 78.000 m² ist beispielsweise der größte buddhistische Tempel in der Provinz Fujian und einer der ältesten Tempel Chinas (erbaut 685 n. Chr.). Einzigartig sind



▼ (陈英杰 Chen Yingjie)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

unter anderem die Zwillingstürme des Tempels. Entlang der Mittelachse befinden sich mehr als zehn Hallen, darunter die Große Halle, die Halle der vier himmlischen Könige, der Amrita-Altar und der Pavillon der buddhistischen Texte.

In den nördlichen Vororten der Stadt befindet sich eine riesige Steinskulptur der Inkarnation von Laozi. Laozi wird im Daoismus als höchste Gottheit angesehen, die Statue wurde in der Song-Dynastie angefertigt. Sie ist 5,10 m hoch und hat eine Grundfläche von 55 m². Nach einer lokalen Sage soll jeder, der die Nase der Steinstatue berührt, 120 Jahre alt werden.

Auch eine Moschee im arabischen Stil gibt es in Quanzhou. Das auch als Ashab-Moschee bekannte Haus wurde 1009 n. Chr. von arabischen Muslimen erbaut und ist die älteste Moschee ihrer Art. Sie hat eine Gesamtfläche von 2.184 m², ist dem Baustil der großen Umayyaden-Moschee in Damaskus nachempfunden und besteht hauptsächlich aus Stein und Granit.

Darüber hinaus gibt es in Jinjiang, einer zu Quanzhou gehörigen Kreisstadt, einen manichäischen Tempel mit dem Namen Cao'an. Er wurde in der Song-Dynastie zunächst mit einem Strohdach gebaut. 1339 wurde er in ein steinernes





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。比如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

Gebäude im Irimoya-Stil umgewandelt. Der Tempel stellt das einzige Überbleibsel des Manichäismus weltweit dar. Im Inneren des Tempels befindet sich eine Statue von Mani, dem Religionsstifter. Sie wurde aus einem riesigen Stein geschlagen und ist die letzte Statue von Mani in der Welt.

Neben religiösen Denkmälern gibt es in Quanzhou auch viele kulturelle Sehenswürdigkeiten und Natur zu entdecken. Ein paar Beispiele: die antike Stadt Chongwu; die Luoyang-Brücke, auch bekannt als „Wan'an-Brücke“, die älteste erhaltene über Wasser führende Steinbrücke und eine der bekanntesten alten chinesischen Steinbrücken; die Landschaft des Xiangong- und Jiuxian-Berges, berühmt für „Sonnenaufgänge, Wolkenmeere und Raureif“, eine atemberaubende Landschaft.

In der Innenstadt von Quanzhou gibt es eine berühmte Straße, die Zhongshan Road. Sie wurde in den 1920er und 1930er Jahren erbaut und verläuft von Norden nach Süden durch die Altstadt von Quanzhou. Sie ist berühmt für ihre gut erhaltenen Gebäude im südostasiatischen Veranda-Stil. Von der UNESCO wurde die Altstadt mit einem besonderen Preis für Kulturerbe im Asien-Pazifik-Raum ausgezeichnet.

Quanzhou ist auch berühmt für seine lokale Kultur, wie etwa die Liyuan-Oper, das Puppentheater oder die Gaojia-Oper. Die verschiedenen Harlekin-Stücke der Gaojia-Oper sind beim Publikum im südlichen Fujian, in Taiwan und bei Auslandschinesen in Südostasien sehr beliebt. Im Jahr 2006 wurde die Gaojia-Oper vom Staatsrat der Volksrepublik China in die höchste Klasse des immateriellen Kulturerbes aufgenommen.

Als Hafenstadt bietet Quanzhou viele lokale Gerichte

► (陈英杰 Chen Yingjie)



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于衷地喜欢上它。

mit Meeresfrüchten. Zu den renommiertesten Delikatessen und Snacks zählen Bambussprossengelee, gebratene Austern, Chongwu-Fischröllchen, Nudeln und Fleisch-Zongzi. Quanzhou zählt derzeit rund 8,8 Millionen Einwohner und ist damit unter den drei bevölkerungsreichsten Städten in der Provinz Fujian – neben Xiamen und der Provinzhauptstadt Fuzhou. Quanzhou liegt in einer subtropischen Meeresklimazone und ist von Monsunregen betroffen, wodurch es das ganze Jahr über warm und feucht ist. Daher ist die ganze Stadt zu jeder Jahreszeit grün und besticht durch eine üppige Pflanzenpracht.

Quanzhou hat eine lange Geschichte und eine reiche Kultur, unter anderem ist sie berühmt als Ausgangspunkt der früheren maritimen Seidenstraße. Gleichzeitig hat sich Quanzhou in den letzten Jahren mit seiner einzigartigen lokalen Architektur, seinen bekannten Speisen und Delikatessen und seinen herzlichen Menschen zu einem beliebten Touristenziel im In- und Ausland entwickelt. Die Tourismusbranche Quanzhous, das nun offiziell als „Weltkulturerbe“ bezeichnet werden kann, wird in den kommenden Jahren auf ein Neues an Fahrt aufnehmen.

Wenn Sie Quanzhou noch nie besucht haben, können Sie es gut in Ihre nächste Reise nach China einbeziehen. Wenn Sie diese charmante alte Hafenstadt betreten, werden Sie sich sicher in sie verlieben.

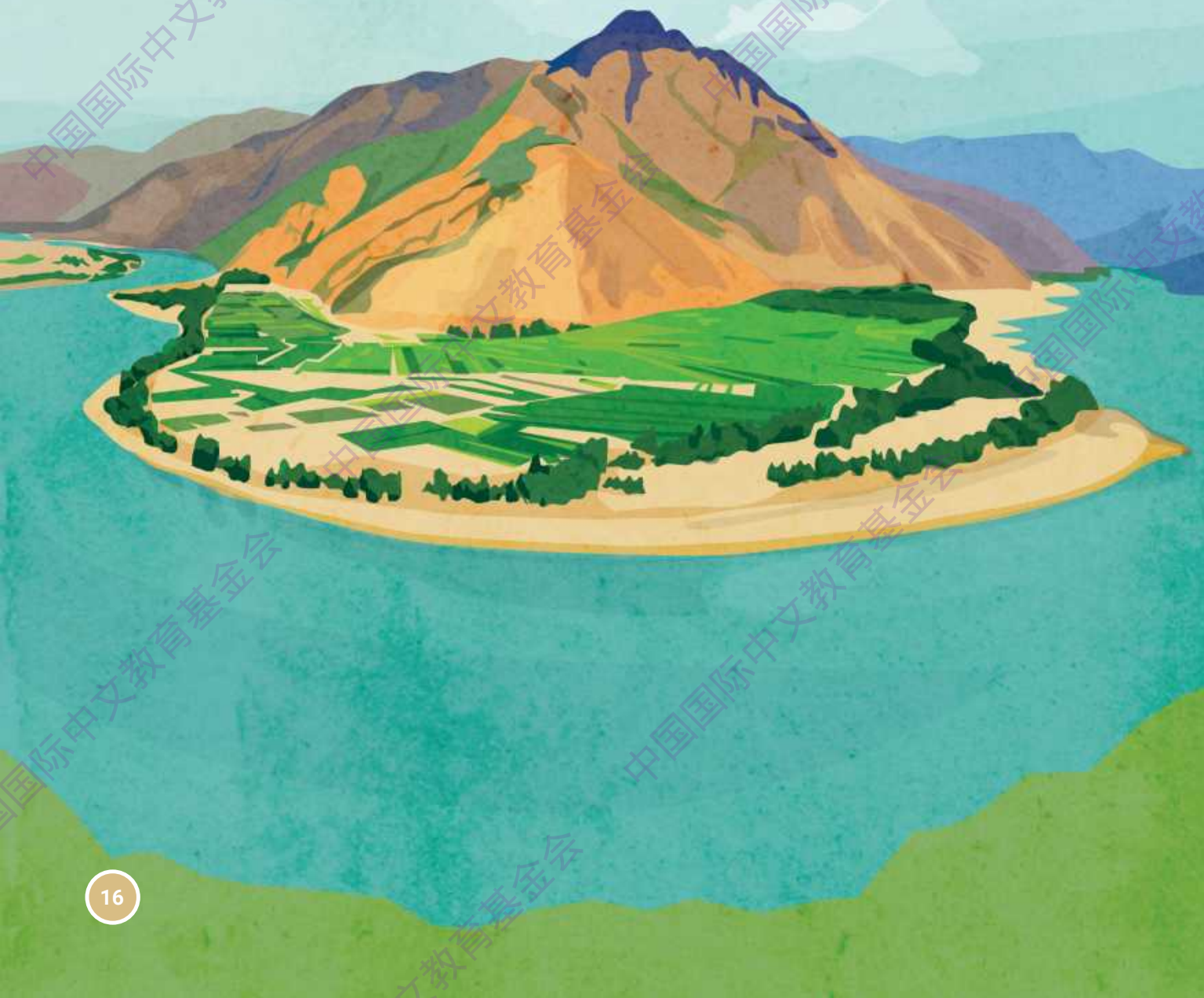


► (陈英杰 Chen Yingjie)

大江上的中国

China im Fluss

- Text/ 文: 胡月 Hu Yue 乔宇轩 Jonas Borchers
- Aus dem Deutschen/ 中文翻译: 向开 Xiang Kai
- Fotos/ 图: 魏尧 Wei Yao
- Illustrationen/ 插图: Claudia Lieb



说到长江会想起什么？

WAS VERBINDEN SIE MIT DEM YANGZI?

Der Yangzi hat viele Gesichter, viele Legenden ranken sich um ihn. Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao haben sich auf Pekings Straßen umgehört, was man dort über den wichtigsten Fluss Chinas denkt.

长江的面貌多姿多彩，围绕着长江流传着许许多多动人的故事与传说。记者胡月与摄影师魏尧走上北京街头并仔细倾听，长江，这条中国最为重要的河流，在人们的心目中是怎样的。



Zhang Wei, 44 Jahre, Lehrerin aus Zhengzhou, Provinz Henan
张薇, 44岁, 河南郑州人, 老师

中国有句古诗“长江后浪推前浪”，在后世影响很广，有很多人给它加工改编，比如“长江后浪推前浪，浮事新人换旧人”、“长江后浪推前浪，世上新人赶旧人”，不过到了当代，有一句调侃意味的“长江后浪推前浪，前浪死在沙滩上”流传最广。这些诗句都在表达新生事物推动旧的事物发展，而新人新事终究会替代旧人旧事，是一种发展的世界观和历史观。前段时间很流行的那段关于“后浪”的视频，也是在讲这个事情。我作为一个教育工作者，想到长江，自然而然也就会想到后浪赶前浪的意义，就会觉得教育下一代是很重要的事情。

In einem alten chinesischen Gedicht heißt es: »Die hinteren Wellen des Yangzi treiben die vorderen vor sich her.« Diese Zeile hat später viele Menschen zu neuen Versionen angeregt, wie zum Beispiel: »Die hinteren Wellen des Yangzi treiben die vorderen vor sich her – neue Menschen ersetzen die alten« oder

»Die Jungen überholen die Alten«. Und heute ist die spaßige Formulierung »Von hinten geschoben, ist die vordere Welle am Strand gestorben« am populärsten. Diese Sätze drücken aus, dass das Alte immer vom Neuen vorangeschoben oder ersetzt wird, das ist eine Weltanschauung oder ein historisches Verständnis der ständigen Weiterentwicklung. In dem Video des Schauspielers He Bing über die »hintere Welle« anlässlich des chinesischen Tags der Jugend, das kürzlich so beliebt war, geht es um dieselbe Sache. Als Lehrerin fällt mir beim Yangzi-Fluss naturgemäß immer dieses Bild der Wellen ein und es stärkt meine Überzeugung, dass die Erziehung der nächsten Generation eine sehr wichtige Angelegenheit ist.

我对长江首先想到的就是各种长江大桥。小时候就知道南京、武汉的长江大桥，我那时候就觉得长江大桥特别大。虽然我是湖北人，但老家不在长江边上，我就想到长江大桥上去看看。后来长大了，离开了家乡，长江上的大桥也越来越多，修得也越来越复杂和漂亮。直到现在，一说起长江，我还是会想起长江上的大桥。

Wenn ich an den Yangzi denke, dann vor allem an die großen Yangzi-Brücken. Schon als Kinder wussten wir, dass es in Nanjing und Wuhan je eine große Yangzi-Brücke gibt, und so habe ich sie mir wirklich riesig vorgestellt. Ich komme zwar aus Hubei, aber wir lebten nicht in der Nähe des Yangzi, also habe ich mir immer gewünscht, die Brücke mal zu sehen. Dann wurde ich erwachsen, verließ die Heimat, und über den Yangzi wurden immer mehr Brücken gebaut, die immer komplizierter und schöner waren. Trotzdem kommt mir auch heute noch als erstes die großen Yangzi-Brücken von damals in den Sinn.

Hu Yuxia, 36 Jahre, Online-Redakteurin aus Xiaogan, Provinz Hubei
胡玉霞, 36岁, 湖北孝感人, 网络编辑





Wang Hanqi, 6 Jahre, Kindergartenkind aus Peking
王涵琪, 6岁, 北京人, 幼儿园学生

我的妈妈是江苏人, 因为疫情我去年在姥姥家住了半年。姥姥家离长江很近, 妈妈带我去看了长江, 吃了长江里出产的鱼。妈妈说她很喜欢长江边的家乡, 但是悄悄告诉你, 我还是更喜欢北京, 因为我觉得北京更有趣。

Meine Mama kommt aus Jiangsu und letztes Jahr war ich wegen der Epidemie für ein halbes Jahr bei meiner Oma. Meine Oma wohnt nicht weit weg vom Yangzi, Mama ist einmal mit mir hingefahren und wir haben Fisch aus dem Fluss gegessen. Sie sagte, sie liebt ihre Heimat am Yangzi sehr, aber ich verrate dir was: Ich mag Peking lieber, ich finde es da einfach interessanter.



Wang Yu, 40 Jahre, Angestellter in Peking
王昱, 40岁, 北京人, 公司职员

说起长江, 我第一个想起的就是扬子鳄和白暨豚。在我小时候学的英语里, 长江还是Yangtze River, 所以我就对扬子鳄这个动物特别印象深刻; 另外小学的时候还学过白暨豚的课文, 现在这种动物已经功能性灭绝了。我虽然出生在北方, 也在北方长大, 但是长江作为中国的母亲河, 我还是对它非常有感情, 感觉它代表着中国。

Wenn ich an den Changjiang-Fluss denke, wie wir ihn in China nennen, fallen mir als erstes das Yangzi-Krokodil und der Yangzi-Delfin ein. Im Englischunterricht hieß der Changjiang ja Yangtze. Deshalb, ist mir das Yangzi-Krokodil so stark in Erinnerung geblieben, und in der Grundschule hatten wir einen Text über den Yangzi-Delfin gelesen. Nun sind diese Tiere funktional ausgestorben. Obwohl ich in Nordchina geboren und aufgewachsen bin, so habe ich doch zu unserem »Mutterfluss« eine sehr starke emotionale Bindung. Für mich repräsentiert er China.

Jiang Chaofei, 35 Jahre, tätig im internationalen Handel, Yongzhou, Provinz Hunan
蒋朝飞, 35岁, 湖南永州人, 从事国际贸易工作

我是在南方长大, 所以说每次经过或者来到长江边, 站在江边都会让我心情非常宁静。面对这样的大江大河, 都会让人觉得人类的渺小, 但同时想到人通过科技利用和改造自然, 又会觉得人也是很伟大的。

Da ich aus dem Süden Chinas stamme, empfinde ich immer eine große Ruhe, wenn ich den Yangzi überquere oder an seinen Ufern stehe. Angesichts eines so großen Stroms erscheint die Menschheit winzig und unbedeutend. Wenn man dann aber daran denkt, wie der Mensch mittels Technik die Natur verändert, scheint einem wiederum die Menschheit ganz großartig.



说起长江, 它是我们的母亲河。最近陪孩子读了很多中国的古诗, 里面有很多都提到了长江。谈起那些几百年上千年前的文字, 有一种时代在变迁、江山依旧在的感触。因为我和老公都是南方人, 每次从北京回老家路过长江也会加深这种感觉。

Beim Yangzi denke ich zuallererst daran, dass er unser Mutterfluss ist. In der letzten Zeit habe ich mit unserem Kind viele klassische chinesische Gedichte gelesen, in denen häufig der Yangzi vorkommt. Wenn man diese mehrere Hundert oder Tausend Jahre alten Gedichte liest, kommt ein Gefühl auf, dass die Zeiten sich zwar wandeln, die Berge und Flüsse aber unveränderlich sind. Jedes Mal, wenn mein Mann und ich aus Peking in unsere Heimat in den Süden fahren und den Yangzi überqueren, verstärkt sich dieses Gefühl.

He Yao, 30 Jahre, Laborassistentin aus Yongzhou, Provinz Hunan
何瑶, 30岁, 湖南永州人, 科研助理工作

“山东—山之东”、“湖北—湖北以北”、“江西—江的西面”——这些都是中国省份的名称，而名称即已显示其由来。山、湖、江本是地理恒量，数千年来它们形构塑造了中国，在这个国家的语言文化中留下了印迹。其中最具影响力的是长江，能与之相提并论的至多还有中国第二大河黄河。相较于中国最高的山和最大的湖在地图上呈现出的不过是一个个点，长江连通着众多千差万别的地域：从青藏高原先是向南，到四川后转而向东，在上海附近奔腾入海。

没有长江的中国会是什么样子？

这个问题并不像初看上去那么不合情理。因为如果仅看长江前三分之一段的走势，那么这段旅程似乎并不是朝着上海而去，而更有可能与在很长一段距离上仅数公里之隔的湄公河平行，往南奔向老挝和越南。但在云南省西北部

»Östlich der Berge«, »nördlich des Sees«, »westlich des Flusses« – so klingen die Namen chinesischer Provinzen, wenn man sie direkt übersetzt. Berge, Seen und Flüsse sind geografische Konstanten, die China über Jahrtausende geformt und ihre Spuren in Sprache und Kultur des Landes hinterlassen haben. Die mächtigste dieser Konstanten ist der Yangzi, vergleichbar höchstens mit dem Gelben Fluss, dem zweitlängsten chinesischen Strom. Während selbst die höchsten Berge und größten Seen Chinas nur einen Punkt auf der Landkarte darstellen, verbindet der Yangzi Regionen, die verschiedener kaum sein könnten: Aus dem tibetischen Hochland fließt der Fluss erst nach Süden und schlängelt sich ab Sichuan gen Osten, wo er bei Shanghai ins Meer mündet.

Was wäre China ohne den Yangzi?

Diese Frage ist weniger abwegig als gedacht. Denn man betrachtet nur das erste Drittel des Yangzi-Verlaufs, dann scheint die Reise nicht nach Shanghai zu gehen, sondern vielmehr nach Süden in Richtung Laos und Vietnam, parallel zum Mekong, von dem ihn über weite Strecken nur wenige Kilometer trennen. Doch in dem Dorf Shigu im Nordwesten der Provinz Yunnan beschreibt er plötzlich eine Haarnadelkurve und fließt zurück nach Norden. Die Wende ist so abrupt, dass sie fast naturwidrig wirkt, als hätten die Götter den flüchtigen

的石鼓镇，它突然划出一道U形弯，状如发夹一般回流向北。这个转折如此突兀，甚至有些违背自然，仿佛是神灵召回了狂奔而去的长江，石鼓镇周边地区也有类似传说。不过河流转向的真正原因其实是云岭在石鼓镇附近阻挡了长江的流向。没有云岭，这条河永远都无法成为中国人所谓的“长江”，而没有长江的中国也不会成为今天的中国。

幸有石鼓镇附近的云岭，使长江在6380多公里的流程里始终忠于这片国土，因而也成为世界上最长的仅流经一个国家的河流。尽管如此，它仍可算是一条界河：虽不构成国界，却划分出不同的语言、文化和地貌区域。今天，长江江面上下有一百多座桥梁和隧道，但在1957年第一座跨越长江的永久性桥梁（武汉长江大桥）在前苏联的帮助下建成以前，轮渡或临时修建的浮桥是渡江的唯一途径。

Yangzi zurückgepfiffen und so ähnlich wird es in der Gegend um Shigu auch erzählt. Der eigentliche Grund für den Richtungswechsel ist jedoch der Wolkenberg, der sich dem Fluss bei Shigu in den Weg stellt. Ohne ihn wäre der Yangzi wohl nie zum »Langen Fluss« geworden, wie man ihn in China nennt. Und auch China wäre ohne den Yangzi vermutlich nie zu dem Land geworden, das es heute ist.

Dank des Wolkenbergs bei Shigu bleibt also der Yangzi auf seiner gesamten Reise über 6.380 Kilometer seinem Land treu und ist damit der weltweit längste Fluss, der innerhalb eines Staatsgebiets verläuft. Dennoch ist er auch ein Grenzfluss: Obwohl er keine Ländergrenzen markiert, steckt er Gebiete mit sprachlichen, kulturellen und landschaftlichen Unterschieden ab. Heute gibt es mehr als einhundert Brücken über und Tunnel unter dem Yangzi, doch vor 1957, als mithilfe der damaligen Sowjetunion die erste permanente Brückenstruktur über den Yangzi fertiggestellt wurde, die Wuhan-Yangzi-Brücke, waren Fähren oder temporär errichtete Ponton-Brücken der einzige Weg über den Fluss.

Eine zweite Wiege der chinesischen Kultur?

Trotz seiner Breite und starken Strömung war der Yangzi ein überbrückbares Hindernis und hielt weder Armeen noch Völkerwanderungen auf. Von größerer Bedeutung war der





中华文明的第二摇篮？

尽管江宽流急，但长江并非不可逾越的障碍。它既未曾阻挡军队，也没有阻滞过民族迁移，反倒是江两岸肥沃的栖息地更彰显其意义。上述两个原因自新石器时代起就不断吸引新的居民来到这一地域。虽然黄河被普遍认为是中华文化的摇篮，但长江流域也有大量早期人类定居的痕迹，比如河姆渡文化，公元前7000年前后就在长江下游以南地区留下了最初的痕迹。考古发掘表明，那里的人与生活在今华北黄河流域的同时代人之间存在差异，很可能是南岛各族

fruchtbare Lebensraum, den seine Ufer boten. Beides zog schon seit der Jungsteinzeit immer wieder neue Bewohner in die Region. Als Wiege der chinesischen Kultur gilt zwar gemeinhin der Gelbe Fluss, doch auch das Yangzi-Tal zeigt zahlreiche Spuren früher Besiedlung. Beispielsweise die Hemudu-Kultur, die ihre ersten Spuren um 7000 v. u. Z. am südlichen Unterlauf des Yangzi hinterließ. Archäologische Funde belegen, dass die Menschen dort sich von ihren Zeitgenossen am Gelben Fluss im Norden des heutigen Chinas unterschieden und wahrscheinlich die Urahnen der austronesischen Völker waren. Sie lebten in Stelzenhäusern, um sich vor Hochwasser zu schützen, und gehörten zu den ersten Reisbauern überhaupt. Ihnen folgte die Majiabang-Kultur, die das Yangzi-Delta von etwa 4750 bis 3700 v. u. Z. besiedelte. Auch die Vertreter bauten Reis an und beherrschten bereits die Kunst des Brunnengrabens. Die Menschen der Liangzhu-Kultur (ca.



的祖先。为免受洪水侵扰，他们住在干栏式吊脚房屋里，是最早的稻米种植者之一。此后还有马家浜文化，其居民大约在公元前4750至前3700年间定居于长江三角洲地区。他们也种植稻米，并已掌握打井技术。良渚文化时期(大约公元前3400至2250年)的人们在今杭州附近建造了中国第一座有城墙环绕的大型城市。自2007年被发现以来，已有成熟的水利系统、不同社会阶层的墓葬和种类繁多的玉器等出土。尽管在对长江下游这些新石器时代高度成熟文化的研究中仍存在许多悬而未决的问题，但很明显，作为今天中国的发源地，南方的长江与北方的黄河同样重要。

江南, 南方的心脏

时至今日，新石器时代的河姆渡、马家浜和良渚文化的聚居地依然是中国最重要的经济文化中心之一。自4世纪起，当许多人因害怕西伯利亚“野蛮人”的袭扰而离开北方南下定居，江南(字面意思为“长江以南”)地区兴盛起来。长江既是防护，也提供了理想的农业条件。茶叶和丝绸的外销促进了江南持续的经济繁荣。即使在今天，拥有上海、杭州、苏州和南京等城市的这一区域也属于最重要的中国经济密集区。此外，江南地区有着鲜明的文化特征，人们多以当地方言之之一的吴语沟通——一种大约有7700万中国人使用的语言，其与北方话的差别比荷兰语和德语的差别还大。总之，长江是中国方言的重要分界线，赣、湘方言也仅见于长江以南的

3400 bis 2250 v. u. Z.) errichteten die wohl erste ummauerte Großstadt Chinas, in der Nähe der heutigen Stadt Hangzhou. Ausgrabungen seit der Entdeckung im Jahr 2007 haben unter anderem ein entwickeltes Wassersystem, Grabstätten verschiedener sozialer Schichten und eine große Vielfalt an Jadeschmuck zutage gefördert. Auch wenn die Forschung zu diesen jungsteinzeitlichen Hochkulturen am Unterlauf des Yangzi noch viele offene Fragen zu beantworten hat, ist doch klar: Der Yangzi im Süden ist als Ursprungsregion des heutigen Chinas ebenso wichtig wie der Gelbe Fluss im Norden.

Jiangnan – das Herz des Südens

Noch heute befindet sich dort, wo während der Jungsteinzeit die Hemudu-, Majiabang- und Liangzhu-Kulturen beheimatet waren, eines der wichtigsten wirtschaftlichen und kulturellen Zentren Chinas. Die Region Jiangnan, wörtlich »südlich des Flusses«, floriert seit dem 4. Jahrhundert, als viele den Norden aus Angst vor Angriffen sibirischer »Barbaren« verließen und sich im Süden ansiedelten. Der Yangzi bot Schutz und sorgte für ideale landwirtschaftliche Bedingungen. Der Export von Tee und Seide verhalf Jiangnan zu bleibendem wirtschaftlichem Wohlstand und auch heute zählt die Region mit Städten wie Shanghai, Hangzhou, Suzhou und Nanjing zu den wichtigsten Ballungsräumen der chinesischen Wirtschaft. Außerdem hat die Jiangnan-Region eine ausgeprägte kulturelle Identität. Während nördlich des Yangzi Mandarin gesprochen wird, unterhält man sich in Jiangnan meist in der Wu-Sprache beziehungsweise einer ihrer Dialekte – eine Sprache, die etwa 77 Millionen Menschen in China sprechen und sich von Mandarin stärker unterscheidet als Niederländisch von Deutsch. Überhaupt ist der Yangzi die zentrale Dialektgrenze Chinas, auch die Dialektfamilien Gan und Xiang sind nur südlich des Flusses in den Provinzen Jiangxi, Hubei und Hunan zu finden und werden jeweils nach den südlichen Nebenflüssen des Yangzi benannt.

Reis-China und Weizen-China

Nicht nur die Sprache unterscheidet Nord- und Südchinesen.



江西、湖北、湖南等省，并都以长江南面支流命名。

大米中国与小麦中国

中国北方人和南方人的差异不仅体现在语言上。典型的北方人肤白、个高、直爽、合群、恋乡和保守，而南方人则身材不高，工作勤奋，皮肤黝黑，不爱惹事——这显然是老套的说辞。看待这些成见理当谨慎，更不能将明确的地域界线强加其上。然而，身体和气质上的南北差异基本还是可以察觉的，对此甚至有一套和农业状况相关的有趣解释。长江以南地区主要种植水稻，而北

Der stereotype Nordchinese ist hellhäutig, groß, direkt, gesellig, heimatverbunden und konservativ. Der Südchinese dagegen ist klein, hart arbeitend, sonnenegerbt und konfliktscheu. Soweit das Klischee. Natürlich sind solche Vorurteile mit Vorsicht zu betrachten und lassen sich schon gar nicht in saubere geografische Grenzen pressen. Im Kern lassen sich jedoch solche Unterschiede in Physis und Mentalität messen und es gibt sogar eine interessante Erklärung dafür, die an landwirtschaftliche Gegebenheiten anknüpft. Südlich des Yangzi wird vorwiegend Reis angebaut, während Chinesen im Norden seit jeher vom Weizen-, Mais- und Hirseanbau leben. Der Anbau von Reis in bewässerten Terrassenfeldern ist wesentlich aufwändiger als der Weizenanbau. Die Reisfelder müssen koordiniert geflutet und entwässert werden, das Zeitfenster für das Auspflanzen der Setzlinge ist schmal. Dazu bedarf es eines hohen Grades an gemeinschaftlicher Kooperation über den Kreis der



方人一直以来都靠小麦、玉米和粟米为生。在需要灌溉的梯田里种植水稻远比种植小麦麻烦，稻田的灌溉与排水需要协调，插秧期非常短暂，这就需要超越家族圈子的高度集体合作。这可能是一个决定性因素，为何几千年来中国南方发展出一种将社团置于个人之上的合作文化，而其他粮食作物在中国的种植则促成了另外的气质和身体特征的形成。

身份认同的根源

在一个疆域从西伯利亚冻原延伸至热带雨林、从中亚延伸至中国海的国度，令人惊讶的并非文化差异，反倒更多是具有凝聚力的共性，尤其是在铁路线和航空线令遥远的距离变短、人们得以到达任何地方之前的时代。在中国，维系疆域的正是“天下”这一国家概念。由于不可能踏遍国土的每一个角

eigenen Familie hinaus. Das könnte ein entscheidender Grund sein, warum sich in Südchina über Jahrtausende eine Kultur des Zusammenwirkens entwickelt hat, die die soziale Gemeinschaft vor das Individuum setzt, während der Anbau anderer Getreidesorten in China die Ausprägung anderer Qualitäten und physischer Merkmale befördert hat.

Quelle der Identität

In einem Land, das von der sibirischen Tundra bis ins tropische Regenwaldgebiet und von Zentralasien bis ans Chinesische Meer reicht, sind jedoch nicht die kulturellen Unterschiede das Verblüffende, sondern vielmehr die verbindenden Gemeinsamkeiten, insbesondere in der Zeit, bevor Eisenbahn- und Fluglinien weite Entfernungen schrumpfen ließen und alles erreichbar machten. In China war es die Vorstellung des Reiches »unter dem Himmel«, *tiānxià* genannt, die das Territorium zusammenhielt. Da sich unmöglich jeder Winkel dieses Reiches bereisen ließ, waren Ortsnamen, Erzählungen und Bilder aus anderen Regionen von großer Bedeutung für die chinesische Identität. Kaum etwas regte Neugier und Vorstellungskraft mehr an, als ein Fluss, dessen Ursprung man nicht kannte. Das wird auch in dem Bild »Zehntausend



► 王翬(1632-1717)的《长江万里图》

落，来自异乡的地名、故事和图画曾经对中国人的身份认同至关重要。几乎没有什么比一条不知源头的河流更能激起人们的好奇心和想象力，这一点在画家王翬(1632-1717)的《长江万里图》中体现得尤为明显。在一张超过16米长的画卷上可见长江从入海口至源头的连续图景：江面渔舟点点，岸上宝塔、寺庙和村郭相连，南京、重庆等城市清晰可辨，甚至还可隐约感受到长江在石鼓镇旁的第一弯，之后画面则越来越缥缈，江流越来越窄，最终隐没在云雾缭绕的群山之中。

虽然长江分隔了这片土地，但无论是自西向东顺流而下，还是在中国南北之间，其凝聚力更强。它一方面连通了内陆与沿海地区，另一方面，长江沿岸现生活着约4亿居民，相当于中国人口的三分之一。源自青海海拔5000多米群山间的涓涓小溪，在石鼓镇云岭脚下转向华东，最终成为一条并非分隔、而是将中国凝聚在一起的滚滚洪流。

Meilen entlang des Yangzi« des Malers Wang Hui (1632-1717) deutlich. Darauf zu sehen ist der Yangzi von der Mündung bis zur Quelle, kontinuierlich abgebildet auf einer über sechzehn Meter langen Papierrolle. Auf dem Fluss schwimmen Fischerboote, seine Ränder säumen Pagoden, Tempel und Dörfer, Städte wie Nanjing und Chongqing lassen sich klar erkennen und sogar die erste Kehre des Yangzi bei Shigu kann man erahnen. Doch dann wird das Bild immer mystischer, der Fluss immer schmäler, bis er in wolkenverhangenen Bergen verschwindet.

Obwohl der Yangzi das Land trennt, überwiegt seine vereinende Kraft, sowohl entlang seines Verlaufs von West nach Ost, als auch zwischen Nord- und Südchina. Zum einen verbindet er das Landesinnere mit den Küstenregionen, zum anderen leben im Umfeld seiner Ufer heute rund 400 Millionen Menschen und damit ein Drittel der chinesischen Bevölkerung. Was in den Bergen Qinghais auf über 5.000 Meter Höhe als kleines Rinnsal beginnt und in Shigu am Wolkenberg den Kurs nach Ostchina einschlägt, wird zu einem Strom, der China letztlich mehr zusammenhält als trennt.

A wide-angle photograph of a dramatic mountain range. In the foreground, a hiker with a blue backpack stands on a rocky ridge, looking out over a deep valley. A wide, muddy-brown river winds through the valley floor. The mountains are dark and rugged, with some green patches of vegetation. The sky is blue with scattered white clouds. The text 'WILD, MÄCHTIG, SCHÖN!' is overlaid in large, bold, white letters with a slight shadow effect. Below it, the Chinese text '狂野, 壮阔, 秀丽!' is written in a smaller, white font. A faint watermark '中文教育基金会' is visible diagonally across the image.

WILD, MÄCHTIG, SCHÖN!

狂野, 壮阔, 秀丽!

长江印象

——采访探险家阿什·戴克斯

Interview mit dem Abenteurer Ash Dykes

- Interview und Übersetzung / 采访和德文翻译 : 乔宇轩 Jonas Borchers
- Aus dem Deutschen / 中文翻译 : 王盼 Wang Pan

酷爱冒险、争当第一是他的天性。正因此，来自英国威尔士的年轻探险家阿什·戴克斯从源头直到入海口，徒步了长江全程。此行历时一年，这一前无古人的创举令他有幸见前人所未见。

Er mag es gefährlich und ist gern der Erste. Deshalb wanderte der junge Waliser Ash Dykes den gesamten Yangzi-Fluss von der Quelle bis zur Mündung entlang. Er verbrachte ein Jahr entlang des Flusses und hat so viel vom Yangzi gesehen, wie nie jemand zuvor.

《孔子学院》：您经历过多次惊险的考察旅程，曾穿越戈壁荒漠和蒙古草原，并且是徒步环游马达加斯加的第一人。长江对您来说有着哪些挑战呢？

阿什·戴克斯：早在马达加斯加考察旅行之前，我就考虑过长江。事实上我始终在搜寻全世界最大最艰难的挑战。当我了解到，长江为世界第三长河，并且在只流经一个国家的河流中是最长的，不禁暗想，这条河会怎样引领我穿越中国，从西到南，再向东，途经11个省份，见证整个多元的中国。我想：哇，这会是一个多么绝妙的机会去看一看中国啊。

许多人听到“中国”二字，只会联想到大城市。我却对中国自然和野性的一面更感兴趣。这一面是我想深入探索的。并且，我希望我的粉丝能够实时、切身地参与到这场我的最大型的考察旅程中来。我们这次对于长江的考察再度成为世界首次，非常适宜记录下来，因为它不仅仅关乎一个人和他的旅程，更关乎于人类、文化、多元的美感和一个国家的传统——我确信，这些将令我和我的团队在一路上目不暇接。

这场考察之旅最终如所料想的那般艰难吗？



▶ 结冰了：长江源头所在地区夏季气温也常在零度以下

KI-MAGAZIN: Sie haben schon viele gefährliche Abenteuer erlebt, durchquerten die Gobi-Wüste und mongolische Steppen und waren der erste, der Madagaskar der Länge nach zu Fuß durchwandert hat. Was forderte Sie am Yangzi heraus?

ASH DYKES: Schon vor meiner Madagaskar-Expedition hatte ich an den Yangzi gedacht. Im Grunde war ich auf der Suche nach den größten und schwierigsten Herausforderungen auf der ganzen Welt. Als ich vom Yangzi hörte, dem weltweit drittlängsten Strom und längsten Fluss, der durch ein einziges Land fließt, und als ich daran dachte, wie mich der Fluss einmal durch China führen würde, vom Westen in den Süden, und dann gen Osten, durch die gesamte Vielfalt Chinas, durch elf verschiedene Provinzen, da dachte ich, Wow, was für eine großartige Möglichkeit China zu sehen.

Viele Menschen denken nur an die großen Städte, wenn sie China hören. Ich interessierte mich aber mehr für die Natur, die wilde Seite Chinas. Diese Seite wollte ich erkunden. Und ich wollte, dass meine Fans bei meiner größten Expedition haut- und zeitnah mit dabei sein können. Die Yangzi-Expedition war wieder einmal eine Weltpremiere und sie eignete sich perfekt für eine Dokumentation, denn es ging nicht nur um einen Mann und seine Reise, sondern um die Menschen, die Kultur, die Schönheit der Vielfalt und die Traditionen des Landes – ich war mir sicher, dass mein Team und ich davon auf dem Weg viel zu sehen bekommen würden.

Erwies sich die Expedition dann als so schwierig wie gedacht?

DYKES: Oh ja. Allein die Planung dauerte über zwei Jahre, denn wir mussten sichergehen, dass wir alle erforderlichen Genehmigungen und die Unterstützung der öffentlichen Stellen haben: Genehmigungen der Nationalparks, Visa und so weiter. Zu Beginn war es nicht einfach, das Vertrauen aller Beteiligten zu gewinnen, aber wir schafften es. Ich bekam eine Menge Unterstützung aus China.

An der Expedition selbst war der Anfang am schwersten, denn die Quelle des Yangzi liegt sehr abgelegen in Qinghai im tibetischen Hochplateau auf über 5.000 Metern.

戴克斯：是的，光是筹划工作就持续了两年多，因为我们得确保得到所有必需的许可证和各地官方的支持：国家公园的许可证、签证等等。开始的时候，很不容易争取到各方的信任，但是我们做到了。我在中国得到了巨大的支持。

单从考察路程来说，开头是最难的，因为长江的发源地位于青海非常偏僻的青藏高原地带，海拔超过5000米。我们甚至还没到达源头，就已经有4位队员放弃了。

源头直到20世纪70年代才被发现，并且，时至今日仍然一直存在争议，到底哪里才是长江真正的发源地。

戴克斯：没错，长江有一个传统上的发源地，原本我们打算从那里出发的。但是在筹备过程中，我们获悉，在美国国家航空航天局(NASA)的协助下，基于卫星图片，所谓的“科学的源头”已经被找到。我们当然想要从这里启程，虽然它的位置比传统的源头更加遥远。在第一次探寻源头的路途中，我的团队中的一名成员病了，于是我们不得不取消。第二次尝试时，三江源国家公园的一名护林员帮助我们，将我们直接带到了发源地。源头地处群山之中，很难找到，那里竖着一块小小的指示牌，实际上，它只是直接从地下涌出的一股涓涓细流。谁能料到，这样一条我轻松便能跨过的小溪，最终将会以一条数千千米宽的大河的姿态注入东海呢。这真是一种无与伦比的感受。从这一刻起，我将跟随着这条小溪，观察它将怎样成长，成长，不停地成长。



► 明星待遇：戴克斯在完成长江徒步壮举后，与明星向佐一道拍照

Bevor wir die Quelle überhaupt erreichten, hatten vier Teammitglieder schon aufgegeben.

Die Quelle selbst war ja noch bis in die 1970er Jahre unentdeckt und es gibt immer wieder Zweifel, welcher nun der richtige Ursprung des Yangtzi ist.

DYKES: Richtig, es gibt die traditionelle Quelle und ursprünglich wollten wir von dort aus starten. Doch während der Vorbereitung erfuhren wir, dass man inzwischen mit Hilfe der NASA und aufgrund von Satellitenbildern die sogenannte »wissenschaftliche Quelle« gefunden hatte. Natürlich wollten wir von dort aufbrechen, obwohl sie noch weiter entfernt ist, als die traditionelle Quelle. Beim ersten Versuch, sie zu erreichen, wurde jemand aus meinem Team krank, also mussten wir abbrechen. Beim zweiten Versuch half uns ein Ranger des Drei-Quellen-Nationalparks und er führte uns direkt zu der Quelle. Sie ist sehr schwer zu finden, mitten in den Bergen. Es gibt dort ein kleines Hinweisschild, aber eigentlich ist es nur ein Rinnsal, das direkt aus der Erde kommt. Es war schon merkwürdig zu wissen, dass dieses Rinnsal, das ich locker überspringen konnte, einst als kilometerbreiter Strom ins Ostchinesische Meer mündet. Ein großartiges Gefühl.

Und von diesem Moment an folgten wir diesem Rinnsal und beobachteten, wie es wächst und wächst und wächst.

Was haben Sie auf der Reise gegessen?

DYKES: Für die ersten paar Wochen hatte ich Lebensmittel im Gepäck, denn ich war mir nicht sicher, wie oft wir



▶ 从自然中走进课堂：戴克斯沿途访问学校时，为学生们做有关环保的报告

您在旅途中都吃了些什么？

戴克斯：我打包携带了头几个星期的食物，因为我不确定，每隔多久能碰到人。我们遇到了一些住在高原上帐房里的人，但只有几个。他们性情豪放，热情好客，款待我们以食物，所以我们很幸运地可以在路上得到补给。旅途前6个月中的大部分时间都是在偏僻之地，但是到后半程，我们路过了许多城市和有着重要历史意义的地方。所以在独特的地貌和有趣的城市之外，我们也了解了中国的饮食文化和传统风俗习惯，这些我们也一一记录了下来。这样看来，这一场旅途似乎包含了两重探索。

您提到了在青藏高原的发源地和东海入海口之间所呈现出的多样性。河流自身在流向大海的途中具体有着怎样的变化呢？

戴克斯：最初，长江水流极缓慢，只是逐渐地变化着。虽然它远高于海平面，处于群山环绕之中，但高原上地势尚十分平坦。第一个星期，长江曲曲折折，蜿蜒流淌，它的水质干净清澈。然而，不久后河流就奔涌起来，从岩石上冲刷下更多的沉积物，河水颜色愈发呈棕色，但仍然是干净的。三至四周后，地势落差加剧，长江流经深深的V字形峡谷，转弯开始频繁起来，并且越来越显著。最初的转弯只意味着绕一小段路，但到此时，我真希望自己有一艘小船，好能少绕点路。

长江一离开青海省，下行坡势更加陡

Menschen begegnen würden. Wir trafen einige, die dort oben in ihren Jurten lebten, aber nicht viele. Sie waren aufgeschlossen und hießen uns immer willkommen. Sie versorgten uns mit Essen und so konnten wir uns zum Glück unterwegs stärken. Die ersten sechs Monate der Reise ging es meist durch abgelegenes Gelände, doch während der zweiten Hälfte kamen wir durch viele Städte und historisch bedeutende Orte. So konnten wir neben einzigartigen Landschaften und faszinierenden Städten viel über Chinas Kultur des Essens und seine traditionellen Bräuche erfahren, die wir auch in unserer Dokumentation festgehalten haben. Es war also ein bisschen wie zwei Expeditionen in einer.

Sie haben schon von der Vielfalt erzählt, die sich zwischen der Quelle im tibetischen Hochplateau und der Mündung am Ostchinesischen Meer abspielt. Wie genau entwickelt sich der Fluss auf seinem Weg ins Meer?

DYKES: Zu Beginn fließt der Yangzi sehr langsam und verändert sich nur allmählich. Er ist zwar hoch über dem Meeresspiegel und von Bergen umgeben, aber trotzdem ist die Ebene des Hochplateaus recht flach. In der ersten Woche floss der Yangzi in kleinen Serpentinaugen und sein Wasser war frisch und klar. Doch dann wurde der Fluss stürmischer und löste mehr Sedimente aus den Felsen, so dass er sich mehr und mehr braun färbte. Trotzdem war das Wasser noch sehr sauber. Nach drei bis vier Wochen wurde das Gefälle dann stärker und der Yangzi arbeitete sich durch tiefe V-förmige Täler. Die Windungen vermehrten sich und wurden größer, am Anfang bedeutete jede Biegung nur einen kleinen Umweg, aber ab da wünschte ich, ich hätte ein Boot, um die Biegungen abzukürzen.

► 久经磨练的强健体魄：长江沿途自然条件相当艰苦，令戴克斯颇接受挑战与考验，不过长江时不时也会带来沁人心脾的凉爽一刻

峭。沿着四川和西藏的边界而行，一直可以看到路另一侧的悬崖峭壁。在这一地区，务必要当心潮水上涨，因此我不能一直紧贴着岸边走，而是得爬到旁边山上较高的地方，并且在河水的两侧不时地交换着走。虽然这里的长江从山间倾泻而下，我却时常需要走上坡路。

以您的经验来看，江水的状况如何？长江健康吗？

戴克斯：在青海和西藏，人们对长江无比尊敬，决不会向作为饮用水源的江水中倾倒任何东西。继续向前，会经过更多的地区和城市，那里的人们对待长江的方式不再有太大敬意，工业和农业生产的废料被排进长江。

我在考察旅程中与环保组织世界自然基金会(WWF)进行了合作，旨在让长江和它多样化的栖居者得到更多关注。这传达了一个重要的讯息，并已带来了可以觉察得到的积极的改变。

一次我碰到了一些渔民，他们告诉我，接下来会设定一个休渔期。多年来，长江是他们的收入来源，现在他们想给它时间恢复生机。在沿长江而行的整个路途上，这样的故事不绝于耳。

最初我还担心，会在考察中目睹许多环境破坏的行为，但是事实却恰恰相反。考察行程结束后，我深受鼓舞，感到非常欣慰。我切身所见，人们意识到了之前数十年间所造成的环境破坏，很多人自发地投入到协助复苏河流的事业中来。人们建立了一套用来举报非法捕鱼的网络系统。风车的投入使用和更大力度的植树造林使空气质量得到了改善。太阳能设备被纳入了能源生产。



Sobald der Yangzi die Provinz Qinghai verlässt, geht es noch steiler bergab. Entlang der Grenze zwischen Sichuan und Tibet blickt man ständig auf die steilen Klippen auf der anderen Seite des Weges. Dort muss man sich vor Fluten in Acht nehmen, deshalb konnte ich nicht immer direkt am Ufer laufen, sondern stieg höher in die umliegenden Berge und wechselte teilweise die Seite des Flusses. Obwohl sich der Yangzi hier die Berge hinabstürzt, ging es für mich oft bergauf.

Wie haben Sie den Zustand des Flusses erlebt? Ist der Yangzi gesund?

DYKES: In Qinghai und Tibet behandelt man den Yangzi mit großem Respekt: Man würde dort nie etwas in den Fluss hineinwerfen, aus dem man trinkt. Geht man weiter, dann stößt man auf mehrere Orte und Städte entlang des Flusses, wo man nicht mehr ganz so respektvoll mit ihm umgeht, vor allem die Industrie und Landwirtschaft laden ihre Abfälle im Yangzi ab.

Auf meiner Expedition arbeitete ich mit der Umweltschutzorganisation WWF zusammen, um mehr Aufmerksamkeit für den Yangzi und den Lebensraum seiner vielfältigen Bewohner zu schaffen. Das war eine wichtige Botschaft, die spürbar positive Veränderungen nach sich gezogen hat.

Einmal traf ich Fischer, die mir erzählten, sie werden demnächst eine Pause im Fischfang einlegen. Über



▶ 人迹罕至：行程头几个星期中徒步探险队偶尔才能遇到游牧民

在学校里学生们会探讨积极的环保措施。当然还需要去做更多，但这些良好的开端给我留下了深刻的印象。回到英国以后，我讲述了许多我的见闻，并反驳了那些一直以来只会将中国视为引发环境问题的肇事者的人。我想将人们尽可能拉近这个国家。在这方面我的纪录片将呈现丰富的内容。

viele Jahre war der Yangzi ihre Einkommensquelle, nun aber wollten sie ihm Zeit geben, um sich zu generieren. Von solchen und weiteren Geschichten hörte ich auf meiner gesamten Reise entlang des Yangzi.

Anfangs hatte ich Sorge, dass ich auf meiner Expedition viel Umweltzerstörung sehen würde, doch das Gegenteil war der Fall. Nach dem Ende der Expedition war ich euphorisch. Ich habe erlebt, dass den Menschen der in den Jahrzehnten zuvor angerichtete Umweltschaden bewusst ist. Viele von ihnen engagieren sich freiwillig, um bei der Revitalisierung des Flusses zu helfen. Es gibt ein Netzwerk, um illegalen Fischfang zu melden. Die Luftqualität wird besser durch den Einsatz von Windrädern und zusätzliche Baumpflanzungen. Solaranlagen unterstützen die Energieerzeugung und in den Schulen wird über aktiven Umweltschutz gesprochen. Natürlich ist noch viel zu tun, aber ich war von diesen Anfängen sehr beeindruckt. Nach meiner Rückkehr nach Großbritannien habe ich viel von meinen Eindrücken erzählt und denjenigen widersprochen, die China immer nur als den Verursacher von Umweltproblemen



▶ 从涓涓细流到奔腾大河：戴克斯得以一天一天仔细观察，长江水流是如何变化的

您在博客中从头至尾将您的冒险之旅记录下来。为什么这对于您来说尤为重要？

戴克斯：我的目的是让全世界的人都可以参与到我的考察中来，与我互动。352天中，我全程随身携带GPS跟踪器，准确地以每5分钟一次的频率发送我的位置，发布在我的网站上。人们可以随时追踪，我当前在哪里，以怎样的速度移动。中国的观众对我来说也很重要。我们与中国的公众人物合作，一起做直播，我在北京的团队则将图片和视频发布到中国所有重要的社交媒体平台。

您会用哪三个词来概括长江？

戴克斯：狂野，壮阔，秀丽。

sehen. Ich wollte die Leute wirklich so nah an dieses Land heranzuführen wie möglich. Vieles davon wird man in meinem Dokumentarfilm sehen können.

Ihr Abenteuer haben Sie von Beginn an auf ihren Blogs dokumentiert. Warum war Ihnen das so wichtig?

DYKES: Ziel war es, die ganze Welt interaktiv an meiner Expedition teilhaben zu lassen. Während der gesamten 352 Tage trug ich einen GPS-Tracker am Körper, der exakt alle fünf Minuten meine Position sendete und auf meiner Website veröffentlichte. So konnte man immer nachverfolgen, wo ich gerade war und wie schnell ich mich bewegte. Auch die chinesischen Zuschauer waren mir dabei wichtig. Wir arbeiteten mit chinesischen Persönlichkeiten zusammen, machten gemeinsame Livestreams und mein Peking Team veröffentlichte Bilder und Videos auf allen wichtigen chinesischen Social-Media-Plattformen.

Wie würden Sie den Yangzi in drei Worten zusammenfassen?

DYKES: Wild, mächtig, schön.

► 孤独之旅：一部分的路是戴克斯一个人走的

我的 上海故事



Meine Shanghai-Geschichte

- Text/ 文: 杨莹雪 Yang Yingxue
- Übersetzung/ 翻译: Martin Leutner

上海，这座位于中国长江入海口的城市头上有太多炫目的光环，“东方明珠”“中国最大的经济中心”“国际金融中心”“新兴的国际贸易中心”“重要的国际航运中心”“最重要的国际旅游目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”，是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

今天，有超过2,600万人长居上海，生活在这片繁华与梦想交织的土地上。他们用脚步丈量着城市的肌体，用双手感知城市的脉动。那么，他们为什么会选择逐梦上海？生活在这里的感受又如何？本期，我们随机采访了几位嘉宾，听听他们的故事……

姓名: Ashley Fernandes **Name:** Ashley Fernandes

国籍: 印度 **Land:** Indien

职业: 环境咨询创业公司绿色倡议运营总监、变革种子联合创始人

Beruf: Director Operations & Projects von Green Initiatives, einem Start-up im Umweltbereich

来上海多久了: 10年 **Zeit in Shanghai:** 10 Jahre



这里是 2020 年世界上最安全的城市之一 Shanghai ist 2020 eine der sichersten Städte der Welt

说起为什么会来上海，可以说是上海选择了我。2011年，我在霍尔特国际商学院攻读MBA学位，被学院在上海校区的国际项目录取。在这里待了几个月，我就爱上了这座城市。

上海是真正的国际化大都市，非常欢迎来自世界各地的人们。这个城市非常友好并充满了活力，无论你的兴趣和爱好是什么，它都有适合你的选择。如果说有什么，那就是有些人会在公共场所吸烟。

我特别喜欢骑自行车环城游览上海各个郊区，品尝不同的美食。这里有非常多的各国美食可供选择，充满了乐趣。从繁华的市中心沿着沪青平公路骑行，一直骑到淀山湖，接着环湖骑行，是我最喜欢的路线。我还很喜欢上海

Shanghai, die chinesische Stadt an der Mündung des Jangtse, hat unzählige schillernde Beinamen: „Perle des Orients“, Chinas größtes Wirtschaftszentrum, internationales Finanzzentrum, aufstrebendes globales Handelszentrum, bedeutendes internationales Transportzentrum oder eines der größten Reiseziele weltweit. Shanghai bildet zusammen mit den benachbarten Provinzen Zhejiang, Jiangsu und Anhui das Jangtse-Delta, das die lebendigste, offenste und innovativste Region in Chinas wirtschaftlicher Entwicklung ausmacht.

Heute leben mehr als 26 Millionen Menschen in Shanghai, Wohlstand und Träume sind hier eng miteinander verknüpft. Mit den Füßen ertasten die Menschen den Organismus der Stadt, mit den Händen erfühlen sie ihren Puls. Warum haben sie sich dafür entschieden, ihren Traum in Shanghai zu verwirklichen? Wie fühlt es sich an, hier zu leben? Wir haben einige Bewohner interviewt und ihre Geschichten gehört.

Warum ich nach Shanghai gekommen bin? Man kann sagen, dass Shanghai mich ausgewählt hat. Im Jahr 2011 habe ich ein MBA-Studium an der Hult International Business School begonnen und wurde für das internationale Programm auf dem Shanghaier Campus angenommen. Nachdem ich einige Monate hier war, hatte ich mich in diese Stadt verliebt.

Shanghai ist eine wahrhaft internationale Metropole und heißt Menschen aus der ganzen Welt willkommen. Die Stadt ist unglaublich freundlich und steckt voller Energie, egal welche Interessen und Hobbys man hat, für jeden ist etwas dabei. Wenn ich etwas nennen müsste, das mir nicht gefällt, dann ist es die Angewohnheit, dass manche Leute an öffentlichen Orten rauchen.

Besonders gern mache ich Radtouren in und um Shanghai, um die Vororte zu erkunden und unterschiedliche Delikatessen auszuprobieren. Es gibt viele internationale Restaurants zur Auswahl, das macht immer großen Spaß. Mit dem Fahrrad auf dem Huqingping Highway vom geschäftigen Stadt-

国际马拉松比赛。我第一次参加是2013年12月，这是一次与世界级运动员并肩奔跑的比赛，让人感到非常振奋！

我住在徐汇的一栋老房子里，我的邻居大多是老年人，所以我能感受到上海的人口老龄化问题。不过，和邻居们聊天，我发现他们很高兴在这里度过晚年。我看到上海有很多养老中心和公立医院，有很好的基础设施和医生。所以，我觉得老年人在这里受到很好的照顾。

此外，新冠疫情期间我一直住在上海，对此我感到很幸运，因为这里是2020年世界上最安全的城市之一。上海市政府官方实施严格的检疫和社会隔离措施，并不断监测健康状况，给我留下了深刻的印象。今年，疫苗推广计划同样有效，覆盖了整个城市。

zentrum zum Dianshan-See zu fahren und dann um den See zu radeln, das ist meine Lieblingsroute. Auch der Shanghai International Marathon gefällt mir sehr gut, meine erste Teilnahme war im Dezember 2013. Hier kann ich Seite an Seite mit Weltklasse-Athleten laufen, das ist sehr aufregend!

Ich wohne in einem alten Haus im Bezirk Xuhui, die meisten meiner Nachbarn sind ältere Leute, sodass ich das Altern der Bevölkerung in Shanghai selbst miterleben kann. Im Gespräch mit den Nachbarn habe ich festgestellt, dass sie sehr gerne ihren Ruhestand hier verbringen. Ich weiß, dass Shanghai viele Altersheime und staatliche Krankenhäuser mit einer guten Infrastruktur und professionellen Ärzten hat. Deshalb denke ich, dass ältere Menschen hier gut versorgt sind.

Darüber hinaus habe ich während der Corona-Pandemie in Shanghai gelebt, was für mich ein Glücksfall war. Denn Shanghai war 2020 eine der sichersten Städte der Welt. Die Stadtregierung führte strenge Quarantäne- und soziale Isolationsmaßnahmen ein und kontrollierte regelmäßig den Gesundheitszustand aller Menschen, was mich tief beeindruckt hat. In diesem Jahr ist der Plan zur Impfung der breiten Bevölkerung gleichermaßen effektiv und erfasst die gesamte Stadt.



姓名: Andres Batista **Name:** Andres Batista

国籍: 瑞士、美国 **Land:** Schweiz, USA

职业: 上海德国学校运营总监

Beruf: Beauftragter des Vorstands der Deutschen Schule Shanghai

来上海多久了: 从2006年开始，断断续续有12年了

Zeit in Shanghai: seit 2006 mit kurzen Unterbrechungen 12 Jahre

我从静安寺徒步到了普陀山！ Ich bin vom Jing'an-Tempel zum Putuo-Berg gewandert!

对我来说，来上海工作和生活是一个简单而诱人的选择。首先，我从事教育行业的工作，尤其擅长中小学新项目的开发。随着中国经济的快速发展，开办国际学校的市场也在蓬勃发展，这为我提供了重要的工作机会。其次，我妻子是中国人，而我从很小的时候就对中国着迷，很希望来中国生活。

我的中文口语还可以，在社交层面上称得上交流愉快。总的来说，中国人对外国人非常友好和好

Für mich war es eine einfache und verlockende Wahl, in Shanghai zu arbeiten und zu leben. Ich bin in der Bildungsbranche tätig, habe mich spezialisiert auf die Entwicklung neuer Projekte in Grund- und Mittelschulen. Mit der rasanten Entwicklung der chinesischen Wirtschaft boomt auch der Markt für neue internationale Schulen, was mir viele Jobchancen bietet. Zudem ist meine Frau Chinesin und ich bin seit meiner Kindheit von China fasziniert und wollte schon immer in China leben.

Mein gesprochenes Chinesisch ist nicht schlecht und ich kann mich im Alltag problemlos unterhalten. Im Allgemeinen

客，特别是当一个外国人能说中文的时候。在上海生活，我感到挺自在的，这里充满了多样性和可能性。我很喜欢这里的美食，中国菜真是太多变了，有数不清的菜系和品种，我尤其喜欢辛辣的食物，很过瘾。

对于移居国外的人来说，初来乍到处理日常生活时总有一些困难，比如去银行、洗衣服、乘坐交通工具等，但我很快就适应了。我努力做到尽可能地独立，尽量用中文完成自己的事。例如，我使用“滴滴”APP，我必须识别和学习新地址的汉字。所以，我必须在叫出租车之前，多留出5到10分钟把地址弄对。

我的工作很紧张，没有太多空闲时间。在业余时间，我把锻炼和做志愿工作放在首位。我喜欢攀岩，我常去的场馆在宝山和黄浦。每两周，我还会去闵行的一个救助中心帮忙，帮助提供免费衣服、淋浴和清洁服务。我觉得帮助那些不幸的人们也很重要，尽管这只是象征性的。

我也喜欢散步和徒步，我在郊区松江城外的田野中有过许多令人愉快的徒步旅行。你可以乘地铁17号线到终点站，然后从那里向南走。使用“高德地图”APP能够非常容易地四处逛逛。我会携带一个野餐包，选择一个风景好的地方，坐下来好好吃一顿午餐。

2017年3月，我从静安寺走到了普陀山——这是我一生中最难忘的经历之一。清晨，我从上海最繁华的静安寺出发，八天半后到达普陀山，总共283公里。徒步的第三天，我达到了一种非常平静和安宁的状态。一步接着一步，一边走，一边欣赏中国的美丽风景。步行能让人



sind Chinesen gegenüber Ausländern sehr freundlich und gastfreundlich, insbesondere wenn sie Chinesisch sprechen. In Shanghai fühle ich mich sehr wohl, es ist vielfältig und voller Möglichkeiten. Ich mag vor allem das Essen hier sehr, in China gibt es so viele verschiedene Küchen und Variationen. Besonders gern mag ich scharfes Essen.

Für Ausländer, die neu in einem Land sind, gibt es immer einige Schwierigkeiten bei der Bewältigung des täglichen Lebens, zum Beispiel zur Bank zu gehen, Wäsche zu waschen oder den öffentlichen Verkehr zu nutzen, aber ich habe mich schnell daran gewöhnt. Ich versuche, so unabhängig wie möglich zu sein und alles auf Chinesisch zu machen. Wenn ich zum Beispiel die Taxi-App DiDi nutze, muss ich die Zeichen neuer Adressen entziffern und lerne so. Daher muss ich mir oft fünf bis zehn Minuten Zeit nehmen, um die Adresse korrekt einzugeben, bevor ich ein Taxi rufe.

Ich arbeite sehr viel und habe nicht viel Freizeit. Also mache ich in meiner Freizeit viel Sport und leiste ehrenamtliche Arbeit. Ich klettere gern und meine Lieblingsorte in Shanghai sind Baoshan und Huangpu. Alle zwei Wochen gehe ich auch zu einer Hilfsorganisation in Minhang, um bei der Bereitstellung von kostenloser Kleidung, von Dusch- und Waschmöglichkeiten zu helfen. Ich denke, es ist auch wichtig, ärmeren Menschen zu helfen, auch wenn dies nur eine symbolische Hilfe ist.

Ich mache auch gerne Spaziergänge und Wanderungen. Auf den Feldern außerhalb der Innenstadt im Vorort Songjiang habe ich viele schöne Wanderungen gemacht. Man kann mit der U-Bahn-Linie 17 bis zur Endstation fahren und dann von dort aus nach Süden gehen. Mit der App Gaode Maps ist es ganz einfach, sich zu orientieren. Ich bringe immer eine Picknicktasche mit, wähle einen Platz mit guter Aussicht,



完全消化吸收这片大地建造过程中的所有的细节。穿越小村庄，然后是大型工厂；一条漂亮的新路突然中断，变成了一条土路……步行真是太美妙了！

上海在很多地方都值得称赞，比如它是中国较早实施垃圾分类的城市。可就我的观察而言，还是有很多问题——不少人把不同种类的垃圾混在一起，处理得马马虎虎。我觉得人们会逐渐认识到，妥善管理垃圾不是一种强加或惩罚，而是一种充满爱与尊重的行为。

setze mich hin und habe ein tolles Mittagessen.

Im März 2017 bin ich vom Jing'an-Tempel zum Berg Putuo gewandert – das war eine der schönsten Erfahrungen meines Lebens. Am frühen Morgen ging ich vom wunderschönen Jing'an-Tempel in Shanghai los und kam nach achteinhalb Tagen am Putuo-Berg an, das ist insgesamt eine Strecke von 283 Kilometer. Am dritten Wandertag erreichte ich einen Zustand der Ruhe und Gelassenheit. Schritt für Schritt kann man beim Spaziergehen die wunderschöne Landschaft Chinas genießen. Das Gehen ermöglicht es den Menschen, alle Facetten des Entwicklungsprozesses dieses Landes umfassend zu erleben und aufzunehmen. Vorbei an einem kleinen Dorf, dann an einer großen Fabrik; plötzlich endet eine schöne neue Straße und geht in eine Schotterstraße über. So ein Spaziergang ist wirklich wunderschön!

Shanghai verdient viel Lob, zum Beispiel war es die erste Stadt in China, die Mülltrennung eingeführt hat. Aber ich sehe auch, dass es hier noch viele Probleme gibt – viele Leute mischen verschiedene Arten von Müll zusammen und gehen sorglos damit um. Ich denke, die Leute werden nach und nach erkennen, dass richtiges Müllmanagement keine Verpflichtung oder eine Bestrafung ist, sondern ein fürsorgliches und respektvolles Verhalten.



姓名：星一 Name: Xing Yi

国籍：中国 Land: China

职业：自由职业 Beruf: Freiberuflerin

来上海多久了：20年 Zeit in Shanghai: 20 Jahre



这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规

Hier gibt es wenig Klischees, an Stereotypen muss man sich nicht halten

20年前，我从重庆来到上海上大学，从中国的西部来到了东部。原本我是想去北京读书的，因为印象中上海是一个过于繁华的地方，不太适合静心向学。还记得来到这里的第二天，我一大早乘地铁去了南京路。当我乘坐扶梯从地铁站升到地面，看到那条复古而美丽的街道一点点映入眼帘，竟然感到前所未有的激动。我预感自己将在这座传奇的、充满无限可能的城市，开启全新的人生。

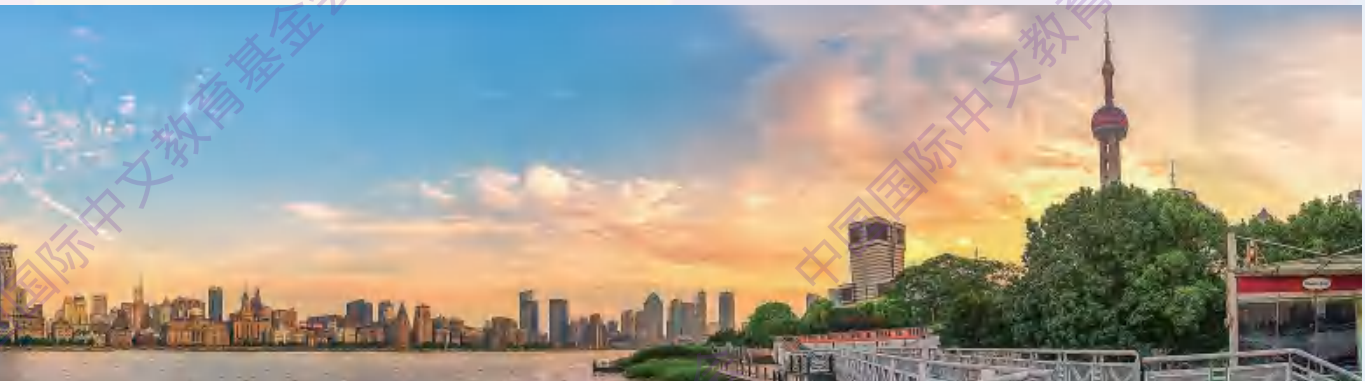
这20年来，我从本科读到硕士，从浦西搬到浦东，却再也没有离开过上海。这20年来，我也见证了这座城市的飞速发展。这座奇特的城市固然繁华而充满压力，却同样催人奋进，充满了机会。这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规。你可以大胆地去发展自己，活成自己想要的样子。比如像我，做

Vor zwanzig Jahren bin ich aus Chongqing nach Shanghai gekommen, um zu studieren, also aus dem Westen Chinas in den Osten. Ursprünglich wollte ich in Peking studieren, weil Shanghai meiner Meinung nach zu chaotisch war und daher nicht so geeignet zum Studieren. Ich erinnere mich noch an meinen zweiten Tag in Shanghai, ich fuhr früh morgens mit der U-Bahn zur Nanjing Road. Als ich die Rolltreppe von der U-Bahn-Station nach oben nahm und diese schöne alte Straße nach und nach erblickte, war ich aufgeregt wie noch nie. Ich hatte eine Vorahnung, dass sich mir in dieser sagenumwobenen Stadt unendliche Möglichkeiten eröffnen würden, um mein Leben zu gestalten.

In den letzten 20 Jahren habe ich meinen Bachelor- und Master-Abschluss gemacht und bin in dieser Zeit vom Bezirk Puxi nach Pudong gezogen, habe aber Shanghai nie verlassen. In diesen 20 Jahren habe ich auch die rasante Entwicklung der Stadt miterlebt. Obwohl diese besondere Stadt unglaublich belebt und stressig ist, ist sie ebenso inspirierend und voller Möglichkeiten. Klischees gibt es hier nicht viele, und man hält sich nicht an Stereotypen. Jeder kann sich nach seinen Wünschen entwickeln und leben. Ich zum Beispiel kann als Freiberufler sehr gut leben.

In meinem ersten Jahr in Shanghai nahm ich einmal ein Taxi und als der Fahrer mitbekam, dass ich aus Chongqing kam, fragte er mich neugierig: „Ich habe gehört, dass die Männer dort sehr unkultiviert sind. Stimmt es, dass sie dort normalerweise oben ohne Bekleidung sind?“ Ich war kurz sprachlos und konnte gar nicht antworten. Damals stand Shanghai für viele Chinesen ganz weit oben über den anderen Städten. Für Shanghaiern hingegen waren andere Städte in China fremd und unbekannt.

20 Jahre später ist Shanghai viel toleranter geworden, Chongqings Hot-Pot-Res-





自由职业也能很好地生存、生活下去。

来上海的头一年，有一次打车，司机得知我从重庆来，好奇地问我：“听说你们那里的男人都很野蛮，平时都光着上身不穿衣服的？”我一时震惊得无法回答。那时候，对于中国的其他城市而言，上海总是高高在上的；对于上海而言，中国的其他城市是疏远而陌生的。

如今20年过去，上海变得包容了很多，重庆的火锅店开遍了上海滩的每个角落，而上海也早已成为了我的第二故乡。当我在国外听到有人说上海话，忍不住会产生听到乡音一般的亲切和温暖。

我们一家三口常常去滨江骑车，这是我非常喜欢的一段“上海风景线”。从杨浦大桥下出发，一路向西，经过宛如外星球般的工业遗址，穿过“宇宙中心”陆家嘴，直抵曾经热闹一时现在却时髦得恰到好处的世博源。这一段滨江路设有专门的骑行道和休息驿站，爬山下坡，蜿蜒穿行于绿树高楼之间。这段路浓缩了我迷恋的上海风景：高低错落的天际线，大开大合的江河与道路，从容、愉悦而活力十足的人们，以及象征着过去、现在和未来的城市符号。这是我热爱的上海，它的变化多姿、丰富与包容，正如我渴望拥有的人生。

restaurants haben sich zum Beispiel überall in Shanghai ausgebreitet. Shanghai ist zu meiner zweiten Heimat geworden. Als ich im Ausland hörte, wie jemand Shanghaier Dialekt sprach, spürte ich sofort die Freundlichkeit und Wärme, die ich mit diesem Akzent verbinde.

Wir fahren oft zu dritt mit dem Fahrrad am Shanghaier Flussufer entlang, an einem Abschnitt der „Shanghai Scenic Line“, der mir sehr gut gefällt. Von der Yangpu-Brücke bis ganz nach Westen, vorbei am alten Industriegebiet, das wie ein fremder Planet aussieht, und durch Lujiazui, das aussieht wie ein Raumfahrtzentrum. Dann zum ehemaligen Expo-Gelände, das damals sehr belebt war und heute noch sehr beliebt ist. Dieser Abschnitt des Uferweges hat einen speziellen Radweg und eine Raststätte. Von dort schlängelt sich der Weg bergab zwischen Bäumen und hohen Gebäuden. An dieser Stelle findet sich alles an Shanghai, was mich am meisten beeindruckt: die Skyline mit ihren Höhen und Tiefen, die weiten Flüsse und Straßen, die ruhigen, fröhlichen und energischen Menschen sowie die Symbole der Stadt, die jeweils Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft verkörpern. Das ist das Shanghai, das ich liebe. Seine Veränderungen sind vielfältig, bereichernd und Unterschiedliches tolerierend, genau wie das Leben, das ich mir wünsche.





姓名：柚子 Name: Pomelo

国籍：中国 Land: China

职业：小学生 Beruf: Grundschülerin

来上海多久了：8年 Zeit in Shanghai: 8 Jahre

我喜欢出去“白相” Ich gehe gerne raus auf die Straße, um zu spielen

我出生在上海，家住浦东，不过我的学校在崇明岛。那里是上海离海最近的地方。每次去学校，爸妈都开车送我，要穿过很长的长江隧道，还要跨过很长的长江大桥。我的学校环境超级美，一年四季都开满了花，而且没有太多虫子，这一点太棒了！

我爸爸妈妈的老家都不在上海，他们都不会说上海话，但我会一点点，因为学校会教。我觉得上海话“老有意思”，比如“白相”就是“玩”的意思，我喜欢出去“白相”。

我最喜欢上海的黄浦江，尤其喜欢去看滔滔的江水。爸爸妈妈带我坐过黄浦江上的轮渡，只要两块钱，好便宜！我还可以把自行车推上船。不过，我最喜欢跑到轮船的二楼，这样可以吹到凉爽的江风，还能看到波浪在脚下翻滚，好刺激！

我也很喜欢陆家嘴，特别是东方明珠，那里有很多好看的建筑。一切看起来都很新、很现代化，没那么古老。

我的梦想是成为服装设计师。今年暑假，我参加了一个汉服设计夏令营。在老师的带领下，我花了四天时间设计了一套齐胸襦裙，在上面装饰了珍珠和刺绣，有点儿像电视上看到的那些仙气飘飘的衣服！我还穿着这套服装走秀了呢，可开心啦！



Ich wurde in Shanghai geboren und lebe in Pudong, aber meine Schule ist auf der Insel Chongming. Das ist der Ort in Shanghai, der dem Meer am nächsten liegt. Jedes Mal, wenn ich zur Schule muss, fahren mich meine Eltern durch den langen Jangtse-Tunnel und über eine lange Jangtse-Brücke. Meine Schulumgebung ist echt schön, denn wir haben das ganze Jahr über viele Blumen und es gibt nicht so viel Ungeziefer, was toll ist!

Meine Eltern stammen nicht aus Shanghai und sie sprechen kein Shanghainesisch, aber ich kann ein wenig sprechen, weil ich es in der Schule lerne. Ich finde den Shanghai-Dialekt ziemlich cool. *Baixiang* bedeutet zum Beispiel „spielen“. Ich gehe gerne raus und spiele/*baixiang*.

Am meisten gefällt mir in Shanghai der Huangpu-Fluss, und ich mag es besonders, die Wellen zu beobachten. Meine Eltern nehmen mich oft mit auf die Fähre auf dem Huangpu-Fluss, die nur zwei Yuan kostet, das ist so günstig! Ich kann auch mein Fahrrad auf das Boot mitnehmen. Allerdings gehe ich gerne auf das Oberdeck, um die kühle Flussbrise zu spüren und die Wellen unter meinen Füßen zu sehen. Das ist so aufregend!

Ich mag auch das Viertel Lujiazui, besonders die Gegend um den Oriental Pearl Tower, wo es viele schöne Gebäude gibt. Alles sieht sehr neu aus, sehr modern, nicht so alt.

Mein Traum ist es, Modedesignerin zu werden. Diesen Sommer habe ich an einem Hanfu-Design-Sommerscamp teilgenommen. Unter der Leitung der Lehrer habe ich vier Tage damit verbracht, ein Kleid zu entwerfen, das mit Perlen und Stickereien verziert ist, ein bisschen wie diese feenhaften Kleider aus dem Fernsehen! Ich bin in diesem Kostüm durch die Show gegangen, das war so cool!

中卫

——手工打造的沙漠绿洲

Zhongwei – eine handgemachte Oase

● Text/ 文: 曼玛琳 Margrit Manz

● Aus dem Deutschen/ 中文翻译: 黄晓玲 Huang Xiaoling

直到几年前，宁夏中卫离腾格里沙漠还只有几公里。蒙古草原的沙尘暴不但威胁居民生活，而且对土壤肥力和作物生产力造成不可逆转的损害。于是中卫居民启动了防治荒漠化和土壤退化的环保扶贫项目。

Bis vor wenigen Jahren reichte die Tengger-Wüste in Chinas autonomer Region Ningxia bis auf einige Kilometer an die Stadt Zhongwei heran. Die Sandstürme aus der mongolischen Steppe bedrohten nicht nur das Leben in den bewohnten Gegenden, sondern richteten irreversible Schäden an der Fruchtbarkeit und Produktivität des Bodens an. Die Bewohner von Zhongwei haben mit einem Projekt den Kampf gegen die Desertifikation und Bodendegradation aufgenommen, das nicht nur dem Umweltschutz dient, sondern auch bei der Armutsbekämpfung helfen soll.

- ▶ 第一年，沙暴摧毁了播撒下去的第一批草种。好在第二年唐希明已经能看到第一抹绿色破土而出
Im ersten Jahr verwüstete ein Sandsturm die erste Aussaat. Doch im zweiten Jahr kann Tang Ximing schon das erste Grün sprießen sehen.



1991年，大学毕业学成回乡的唐希明认识到中卫的危险处境，发愤改变现状。2013年开始招募志愿者的他今天拥有一支三百人的治沙团队，主力军是每天目睹荒漠化恶果的附近村民。“我们先扎设草方格，使流动的沙丘固定下来，然后在草方格里种植灌木，渐渐把沙漠变成绿洲。”唐希明这样介绍项目初期的情况。2013年，世界银行贷款三亿元人民币支持宁夏荒漠化防治和生态保护项目。该项目也改善了当地居民的经济状况，比如扎草方格沙障已成为黑林村两百多名居民的生计。工人林秀霞深知这项工作的繁重：“有时我们一天要吃五顿，因为太耗体力。”但良好的收入和环境改善的前景使得她动力十足。负责人唐希明认为治沙项目是宁夏最重要的工作之一，因为荒漠化加剧对宁夏居民的危害越来越大。该地区被视为中国西北生态最脆弱地区之一，

Als der gebürtige Zhongweier Tang Ximing 1991 nach seinem Studium in die Heimat zurückkehrte, erkannte er die bedrohliche Lage für seine Region und beschloss, dass sich etwas ändern müsse. 2013 begann er, Freiwillige für seine Idee zu gewinnen. Heute besteht sein Team aus 300 Personen. Es sind größtenteils Bauern aus den umliegenden Dörfern, die die katastrophalen Folgen der Desertifikation tagtäglich miterlebt haben. »Zuerst haben wir ein Netz rasterförmiger Dünenbefestigungen aus Reet angelegt, um die Wanderung der Sanddünen zu stoppen. Dann haben wir Gras gesät und Büsche angepflanzt. So wurde die Wüste allmählich in eine Oase verwandelt«, berichtet Tang Ximing über die Anfänge des Projekts. Unterstützt wurde es 2013 mit einem Darlehen der Weltbank über 300 Millionen Yuan, rund 38 Millionen Euro. Mit dem Projekt erhalten die Einheimischen der Region auch bessere wirtschaftliche Perspektiven. Zum Beispiel flechten die mehr als 200 Einwohner des Dorfes Heilin seit einigen Jahren Sandbarrieren aus Halmen, die für die Befestigung gebraucht werden. Dass dies eine ziemlich schwere Arbeit ist, weiß die Arbeiterin Lin Xiuxia. »Manchmal bekommen wir fünf Mahlzeiten am Tag, weil es so viel Kraft kostet«, erzählt sie. Doch ein guter Verdienst und die Aussicht auf eine



▶ 黑林村村民扎设草方格沙障，使得沙丘地表固定下来。渐渐地荒凉的沙漠变成了绿洲
Die Einwohner des Dorfes Heilin bringen Sandbarrieren aus Halmen für die Befestigung des Bodens an. Langsam ähnelt der karge Wüstenboden einer Oase.

长年防旱防风和防止土壤盐渍化使民生艰难，57%的土地面积受到荒漠化影响。“生态脆弱的西北地区也是中国经济欠发达地区，林业外援项目的引进可以对地方生态建设资金形成有效的补充。”宁夏林业国际合作项目管理中心主任李志刚说，“世行项目不但有利于保护环境，还能提高居民收入，促进社会发展。”

唐希明最大的心愿是今后能有更多人在宁夏和任何需要的地方积极治沙，把沙漠变成一个个绿洲。

bessere Umwelt sind ihr Motivation genug. Für den Projektverantwortlichen Tang Ximing ist das Projekt eine der wichtigsten Maßnahmen für die autonome Region Ningxia, denn die zunehmende Wüstenbildung wurde ein immer größeres Problem für die Einwohner. Die Gegend gilt als eine der ökologisch fragilsten in Nordwestchina, der alltägliche Kampf gegen Dürre, Wind und Versalzung der Böden machte das Leben schwer. 57 Prozent der Fläche sind von der Wüstenbildung betroffen. »Ökologisch gefährdete Regionen sind meist auch wirtschaftlich schwächer entwickelt. Durch internationale Hilfsprogramme können lokale Projekte gestärkt werden«, sagt Li Zhigang, der Direktor des Ningxia-Managementzentrums für internationale forstwirtschaftliche Kooperationsprojekte. »Die Bedeutung des Projekts der Weltbank geht über den Umweltschutz hinaus. Es verbessert auch das Einkommen der Einwohner und beschleunigt die soziale Entwicklung.«

Tang Ximings größter Wunsch ist es, dass sich künftig mehr Menschen gegen das Vordringen von Wüsten in Nutzgebiete engagieren, nicht nur in Ningxia, sondern überall, wo es nötig ist, um Wüsten in Oasen zu verwandeln.



芋头香菇焖饭

Reis mit Shiitake-Pilzen und Tarowurzeln

- Text/ 文: 乔宇轩 Jonas Borchers
- Rezepte / 食谱: 吴雨航 Wu Yuhang
- Fotos / 图: 岳拓 Thomas Rötting

在亚洲市场里迷失？被中国菜谱长长的配料表弄晕？我们的“品味中国”专栏来救你。在每一册里，我们将向您介绍美味中国菜里的一道美食。

Orientierungslos im Asiamarkt? Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne »Esskultur Entdecken« kommt zur Rettung. In jedem Heft stellen wir eine Zutat der chinesischen Küche mit einem leckeren Rezept vor.

芋头不止在中国很受欢迎，在芋头被当作主食的印度和南非，也很受欢迎。芋头的主要成分是淀粉，口感很细腻。也因此它是一种万能菜品，适合与所有佳肴相配。它在一锅炖肉里，在汤中，或在中国南方的甜点中，一样出色。甚至可以用它做面条。

Die Tarowurzel ist nicht nur in China beliebt, sondern auch in Indien und Westafrika, wo sie zu den Grundnahrungsmitteln gehört. Sie besteht vor allem aus Stärke und hat einen sehr dezenten Geschmack. Dadurch wird sie zu einem echten Alleskönner und passt sich gut in verschiedenste Gerichte ein. Sie macht sich in Fleischartöpfen ebenso gut wie in Suppen oder südchinesischen Nachspeisen. Selbst Nudeln lassen sich aus ihr machen.

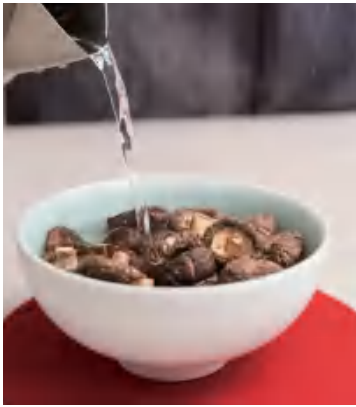


芋头香菇焖饭

Reis mit Shiitake-Pilzen und Tarowurzeln

四人份
ZUTATEN材料
FÜR 4 PORTIONEN

- 250g Reis (250克大米)
- einige getrocknete Shiitake-Pilze (一些干的香菇)
- 3 Tarowurzeln (3个芋头)
- Schnittlauch (葱)
- 1 EL helle Sojasoße (一勺生抽)
- 1 TL dunkle Sojasoße (一茶匙老抽)
- eine Prise gemahlener weißer Pfeffer (少许白胡椒末)
- 1 TL XO-Soße (optional) (一茶匙XO酱 (可选))



香菇浸水过夜泡软 Shiitake-Pilze über Nacht einweichen lassen.



芋头切块
Tarowurzeln in mundgerechte Würfel schneiden.



香菇切丝
Shiitake-Pilze klein schneiden.



锅中加热油，加入香菇、芋头和XO酱（如果有的话），中火煎炒。
Öl in Pfanne erhitzen und Tarowurzeln, Shiitake-Pilze und, wenn vorhanden, XO-Soße hinzugeben und bei mittlerer Hitze anbraten.



加入淘好的大米，两分钟后加入老抽、盐和白胡椒末。
Gewaschenen Reis hinzugeben, nach 2 Minuten dunkle Sojasoße, Salz und gemahlene weißen Pfeffer hinzufügen.



将炒锅中食材放入陶瓷锅内，加入100毫升水，大火加热，5分钟后转开小火。焖约20-30分钟至汤汁收干。
Inhalt der Pfanne in einen Keramiktopf oder eine Auflaufform geben. 100ml Wasser hinzugeben, dann auf großer Flamme erhitzen, nach 5 Minuten Hitze kleiner stellen. Ca. 20-30 Minuten fertig garen bis der Reis die Flüssigkeit aufgenommen hat.



撒上葱花，上桌。好吃！
Schnittlauch darüber streuen und servieren. Guten Appetit!

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

Ein Q&A mit Experten: „Standards des internationalen Chinesischunterrichts“

- Text/ 文: 李亚男 Li Ya'nan 张洁 Zhang Jie 白冰冰 Bai Bingbing 赵杨 Zhao Yang
- Übersetzung/ 翻译: Martin Leutner

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

Die „Standards des internationalen Chinesischunterrichts“ (GF0025-2021; im Folgenden als *Standards* bezeichnet) wurden von der Nationalen Sprachkommission für Sprachstandards und Normbewertungen genehmigt, vom Bildungsministerium sowie dem Nationalen Sprachausschuss im März 2021 veröffentlicht und sind am 1. Juli 2021 in Kraft getreten. Das Folgende ist eine teilweise Erläuterung des Inhalts sowie des Forschungs- und Entwicklungsstands der *Standards*, erstellt von Experten der Forschungs- und Entwicklungsgruppe der *Standards*.





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q Wie lange hat es von der Vorbereitung bis zur offiziellen Veröffentlichung der *Standards* gedauert? Wie viele Experten waren daran beteiligt? Was sind die Motive und die Basis für die Änderungen?

A Bis heute haben 75 Länder auf der ganzen Welt Chinesisch in ihre nationalen Bildungsprogramme aufgenommen, mehr als 4.000 ausländische Universitäten bieten Chinesischkurse an, 25 Millionen Menschen lernen Chinesisch als Fremdsprache und 40 Millionen Menschen haben bereits Chinesischprüfungen abgelegt. Ausmaß und Art des internationalen Chinesischunterrichts haben sich sehr gewandelt. Um die Qualität und Effektivität des Chinesischunterrichts weiter zu verbessern und den vielfältigen Lernbedürfnissen gerecht zu werden, war es dringend erforderlich, eine Reihe wissenschaftlicher, normativer, inklusiver, offener und einfach umzusetzender Standards einzuführen, die alle Aspekte des Unterrichts, des Studiums, der Prüfungen und Bewertungen sowie der Unterrichtsleitung für alle Länder der Welt ausreichend berücksichtigen. In diesem Zusammenhang wurden seit Mai 2017 diverse Institutionen vom Zentrum für Sprachzusammenarbeit mit der Planung der internationalen Chinesischtests sowie der Entwicklung der *Standards* beauftragt, unter anderem die Peking-Universität, die Universität für Sprache und Kultur Peking, die Pädagogische Universität Peking, die Chinesische Volksuniversität, die Capital Normal University, die Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften, die Pädagogische Universität Ostchina und die Shanghai-Universität. Insgesamt mehr als 20 Experten entsprechender Fachgebiete aus verschiedenen Institutionen bildeten ein Forschungsteam und begannen mit der Untersuchung und Entwicklung der *Standards*. Das Team holte Meinungen von mehr als 80 chinesischen und ausländischen Experten und Wissenschaftlern von über 30 Universitäten in den Vereinigten Staaten, Großbritannien, Frankreich, Deutschland, Japan, Südkorea und anderen Ländern ein, führte mehr als 50 Interviews und Diskussionen und präsentierte nach mehrfachen Überarbeitungen, die insgesamt dreieinhalb Jahre dauerten, Anfang 2021 die *Standards*.



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比，《标准》有哪些变化？

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升，可以说反映了国际中文教育科学化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式，反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求，反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度，优化了听、说、读、写、译五项语言技能，延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路，通过掌握对应语言要素的量化指标，与“外语使用者运用目标语言能够

Q Was hat sich im Vergleich zu den vorherigen standardisierten Regelungen wie dem HSK-Lehrplan, den „Internationalen Chinesischniveau-Standards“, dem „Lehrplan für Chinesisch – Vokabular und Zeichen“, dem „Lehrplan für Chinesisch – Niveaustufen und Grammatikniveaus“ und anderen standardisierten Anforderungen geändert?

A Die neuen *Standards* haben die bisherigen Standards übernommen, zusammengefasst und verbessert; man kann sagen, dass sie Entwicklungen und Erkenntnisse der Verwissenschaftlichung des internationalen Chinesischunterrichts widerspiegeln. Die *Standards* stellen auf innovative Weise ein neues Paradigma eines inklusiven und hybriden Allroundansatzes nach „drei Klassen und neun Stufen“ vor, das den weltweiten mehrstufigen Prüfungs-, Lehr-, Lern- und Bewertungsbedarf widerspiegelt, ebenso wie den systemischen Wandel des internationalen Chinesischlern-Konzeptes. Die *Standards* haben die drei Aspekte „verbale kommunikative Kompetenz“, „thematische Aufgabeninhalte“ und „sprachliche quantitative Indikatoren“ entwickelt, sie optimieren die fünf Sprachfertigkeiten Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben und Übersetzen und folgen weiterhin der Idee des Fokus auf sprachliche Kommunikation und der Definition des Sprachniveaus anhand von „Machbarem“. Durch die Verbindung zweier Perspektiven, einmal der quantitativen Indikatoren zum Erlernen entsprechender Sprachelemente, zum anderen des Prinzips „was Fremdsprachennutzer mit der Zielsprache machen können“ wurden die Sprachkenntnisse beschrieben, um so die Wissenschaftlichkeit, die Genauigkeit und Durch-

做什么”两个角度相结合描述语言能力，确保每一级标准的科学性、精准性和可操作性。

《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

fürbarkeit jedes Niveaus zu gewährleisten. Die *Standards* schenken dem spezifischen Charakter des Chinesischen mehr Aufmerksamkeit, sie stehen in der Tradition, chinesische Zeichen, Vokabular und Grammatik als Hauptbestandteile zur Bewertung des Chinesischniveaus zu betrachten, erweitert durch den vierdimensionalen Maßstab von „Silben, Schriftzeichen, Vokabular und Grammatik“. Somit sind die Niveaus klar definiert, der Inhalt explizit, zudem entspricht dies mehr den Gesetzen des Chinesischlernens.



Q Die *Standards* haben die Anforderungen an die Chinesischkenntnisse deutlich erhöht. Beim Vokabular etwa betrug der ursprüngliche Wortschatz der HSK-Stufe 4 nur 1.200 Wörter, bei den neuen *Standards* 3.245. Warum diese große Änderung?

A Die Vokabeln in den *Standards* sind 2.245 für die Grundstufe, 3.211 für die Mittelstufe und 5.636 für die Oberstufe, also insgesamt 11.092 Wörter. Das Verhältnis des neu hinzugekommenen Vokabulars der drei Stufen beträgt etwa 2:3:5. Diese Konfiguration entspricht den Regeln zum Vokabellernen, ist praktisch für die Unterrichtsleitung und spiegelt auch die Anforderungen an die Sprachniveaus der Lernenden in den drei Stufen wider. Beim fortgeschrittenen Wortschatz wurden also die Niveauanforderungen erhöht und die Prüfungen erschwert. Zur Evaluierung der Lernenden des höchsten Niveaus gibt es nun Anleitungen und Referenzen. Die *Standards* nutzen bei der Wortauswahl die Vorteile der chinesischen Schriftzeichen voll aus und setzen dabei auf ein Modell, das auf bereits erlernten Zeichen aufbaut.

Der Wortschatz von HSK-Level 4 lag bisher bei 1.200 Wörtern, jetzt sind etwa 1.000 Wörter hinzugekommen, insgesamt liegt er nun mit den Wörtern aller vier Stufen bei 3.245 Wörtern. Der Unterschied zwischen den beiden Versionen liegt zum einen in der Auswahl des Wortschatzes, die sich so zusammenfassen lässt: „mit Zeichen andere Wörter suchen“. Wenn man auf die Abdeckung bei Wörtern und Zeichen schaut, ist diese im Bereich der Schriftzeichen am stärksten und bei



Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交流的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学

den Wörtern am schwächsten. Ein weiterer Grund für den Unterschied liegt darin, dass das HSK-Vokabular hauptsächlich der Bewertung und dem Testen dient und auf dieser Basis Umfang und Schwierigkeit der Tests bestimmt wurden. Das Vokabular der *Standards* dient vielen Aspekten des Chinesischunterrichts, der Prüfungen und des Lernens. Es kann zurate gezogen werden, um den Umfang des Lehrens und Lernens zu bestimmen, was jedoch nicht bedeutet, dass alle Vokabeln beherrscht werden müssen.

Q Die *Standards* verwenden die vier sprachlichen Grundelemente „Silben, Schriftzeichen, Wortschatz und Grammatik“ als Maßstab zur Messung des Chinesischniveaus. Insbesondere wurden die beiden Elemente „Silben“ und „Schriftzeichen“ hinzugefügt. Worin ist dies begründet?

A Die Fähigkeit der Lernenden, in verschiedenen Situationen auf Chinesisch zu kommunizieren, ist das grundlegende Ziel des internationalen Chinesischunterrichts. Die vier Grundelemente sind dabei die Grundlage für das Erlangen kommunikativer Fähigkeiten. Die Aufnahme von Silben und Schriftzeichen in die *Standards* spiegelt die Verbindung zwischen quantitativen Indikatoren in der Sprache wider. Bei der Auswahl der Sprachelemente stehen die Nähe zur Realität und die tatsächlichen Bedürfnisse des Chinesischunterrichts im Vordergrund, insbesondere dessen Durchführbarkeit und Praktikabilität. Die Entwicklung der Silbenliste ist eng mit dem Inhalt der chinesischen Schriftzeichen, dem Wortschatz, der Grammatik, den thematischen Aufgabeninhalten, Sprechfähigkeiten verbunden. Der Prozess der Silbenbestimmung spiegelt nicht nur die Merkmale der mündlichen Sprache vollständig wider, sondern hebt auch die Integrität und das System der Silben hervor, was wiederum die Anforderungen an das mündliche Ausdrucksniveau widerspiegelt. Dies liefert eine wichtige Grundlage für die zu erlernenden Silben in der Grund- und Mittelstufe sowie neue Regeln und Wege für das Unterrichten von Silben. Die Auswahl chinesischer Schriftzeichen hat das Prinzip und die Reihenfolge der Methode „zuerst Wörter, dann Schriftzeichen“ verändert, mit der traditionellen Praxis „Schriftzeichen folgen dem Wortschatz“ gebrochen und oft verwendete Zeichen an die vorderste Stelle gesetzt. Dabei hat man sich bei der Auswahl chinesischer Schriftzeichen eng an den Anforderungen des täglichen Lebens orientiert, etwa in den Bereichen Häufigkeit, Wortbildung oder Schwierigkeitsgrad des Schreibens. Dies ist von großer Bedeutung, wenn es um die Zusammenfassung von Erfahrungen des Chinesischunterrichts und des Erlernens schwieriger Zeichen geht.

Q Die *Standards* haben Erläuterungen des fortgeschrittenen Niveaus (Stufen 7-9) hinzugefügt. Was waren die Überlegungen dazu?

A Die *Standards* entsprechen den Entwicklungsanforderungen des internationalen Chinesischunterrichts und der Spezifik des Chinesischen. Sie stellen eine eigenständige Innovation dar, die umfassende Verbesserungen mit sich bringt. Zunächst wurde auf

基本经验, 破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述, 出于怎样的考量?

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点, 自主创新, 整合优化拓展。首先, 在第一代、第二代标准体系的基础上, 统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次, 遵循“包容混合”的理念, 吸取国内外语言能力标准建设的经验, 对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述, 也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中, 高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来, 国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策, 不断完善制度框架, 严格规范管理, 全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求, 与时俱进, 更好地服务于国际中文教育。

Q “译”的能力如何评判? 将来在HSK考试中是否会有所体现?

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分, 中外语言力量表, 如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》, 都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中, 国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视, 认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要, 包

Basis der alten Standards der ersten und zweiten Generation ein Rahmen für die drei Niveaustufen und neun Level geschaffen, der Neuerungen und Verbesserungen bringt. Zweitens wurde mithilfe eines multidimensionalen Konzepts und aufbauend auf den Erfahrungen beim Aufbau von Sprachkompetenzstandards im In- und Ausland das Chinesisch-Sprachniveau sowohl nach Stufen als auch anhand von Kommunikationsfähigkeiten, thematischen Inhalten oder messbaren Werten definiert und beschrieben. Darunter sind die fortgeschrittenen Niveaustufen 7, 8 und 9 für ausländische Studierende mit dem Fach Chinesisch und für Lernende mit höheren Kenntnissen vorgesehen.

Seit 2012 wird die Ausbildung internationaler Studierender in China in Qualität und Effizienz weiter verbessert. Das Bildungsministerium hat sukzessive eine Reihe von Richtlinien herausgegeben, um den institutionellen Rahmen kontinuierlich auszubauen, das Management zu regulieren und die inhaltliche Entwicklung des Unterrichts ausländischer Studierender in China umfassend zu fördern. Die *Standards* sind nun ergänzt um Beschreibungen des fortgeschrittenen Niveaus (Stufen 7-9), um diesen Anforderungen gerecht zu werden, mit den neusten Entwicklungen Schritt zu halten und dem internationalen Chinesischunterricht besser zur Seite zu stehen.



Q **Wie sollte die Übersetzungskompetenz bewertet werden? Wird sich dies in Zukunft im HSK-Test widerspiegeln?**

A Übersetzen ist ein unverzichtbarer Bestandteil der verbalen kommunikativen Kompetenz. Sprachkompetenzskalen wie der „Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen“ und die „English Language Proficiency Scale“ in China haben alle einen Teil, der sich der Übersetzung widmet. Der Standard für Übersetzung dient in erster Linie den praktischen Bedürfnissen des internationalen Chinesischunterrichts. Bei den Voruntersuchungen zu den *Standards* haben internationale Experten für Chinesisch im In- und Ausland großen Wert auf die Übersetzungskompetenz gelegt und sind zu dem Schluss gekommen, dass die Förderung dieser Kompetenz für den gesamten Prozess des internationalen Chinesischunterrichts relevant ist. Der zweite Punkt ist, dass die Anforderungen einer breiten Palette von Bewertungen der Arbeit gewöhnlicher Übersetzung zu erfüllen sind, etwa in den Kontexten Geschäftstreffen, Schriftverkehr, Reiseleitung, Krankenhäuser, Hotels, Restaurantempfang. Obwohl die Übersetzung

括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等，这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我国目前已有国家级职业资格考试，翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验，综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接？如何与其他国家的一些语言水平标准接轨？

A 与原来的标准相比，《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说，新增了高等(7-9级)，而从教学与测试内容的范围来看，提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标，这是更为精确、科学的定量化。可以说，基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不

在这些领域中不具备专业性的能力如外交、商务、酒店、导游、医疗、翻译等，这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性，但却有着极为广泛的现实需求。

Die Beurteilung von „Übersetzung“ unterscheidet sich von den Fähigkeiten Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben. Derzeit wird weiter diskutiert, wie diese zu evaluieren ist. In China gibt es derzeit eine nationale Berufsqualifikationsprüfung, eine nationale Berufsqualifikationsprüfung für Übersetzung zwecks Beglaubigung von Übersetzungen und eine internationale Prüfung der allgemeinen Übersetzungsfähigkeiten ins Chinesische für gewöhnliche Übersetzung und für nicht professionelle Übersetzung. Wir werden aus den Erfahrungen bestehender übersetzungsbezogener Prüfungen lernen und die Fähigkeiten im Bereich „Übersetzen“ umfassend untersuchen.

Q **Wie knüpfen die neuen Standards in Unterricht und Prüfungen an die ursprünglichen Standards an? Wie ist ihre Verbindung zu offiziellen Sprachstandards anderer Länder?**

A Im Vergleich zu den ursprünglichen Standards sind die neuen Standards eher nach oben hin erweitert und verfeinert worden. In Bezug auf die Benotung wurden höhere Level (Stufen 7-9) hinzugefügt und in Bezug auf den Umfang der Lehr- und Prüfungsinhalte wurden quantitative Messwerte für Silben, Schriftzeichen, Wortschatz sowie Grammatik und Sprache für jede Stufe entwickelt, die nun noch präziser und auch wissenschaftlich messbar sind. Es ist zu betonen, dass sich bei den Lehr- und Prüfungsinhalten der Stufen 1 bis 6 nicht viel geändert hat – außer dass sie nun wissenschaftlicher fundiert sind. Bezogen auf die Stufen 7 bis 9 der Standards müssen noch entsprechende Recherchen und Debatten durchgeführt werden, um die neuen Lehr- und Prüfungsinhalte zu bewerten.

Das fortgeschrittene Niveau (Stufe 7-9) des internationalen Chinesischunterrichts ist für Lernende gedacht, die ein professionelles Niveau und



大,但却更为科学化;而基于《标准》,需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者,而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面,关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响?

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

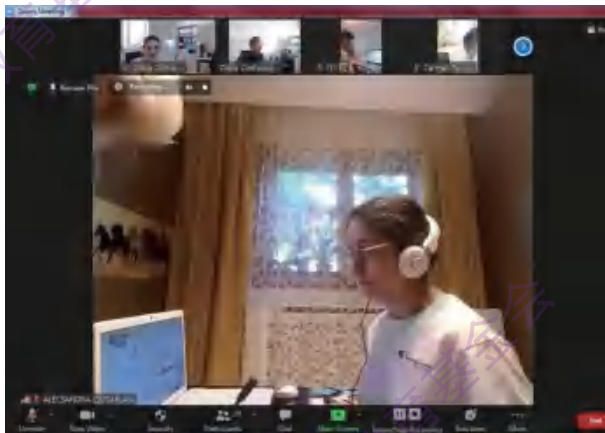
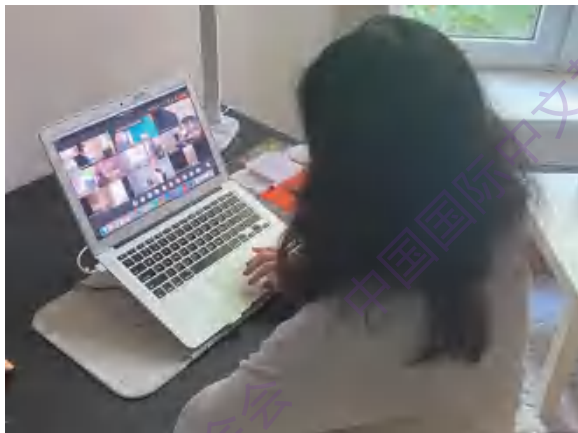


hervorragende Chinesischkenntnisse anstreben. Jedoch gibt es diesbezüglich noch unzureichende Studien zu Lehre und Prüfungen. Im Bereich Lehre gibt es wenig Debatten über Lehrmittel und Lehrmethoden, wir freuen uns daher auf weitere Studien von Wissenschaftlern aus dem Bereich des internationalen Chinesischunterrichts. In Bezug auf Prüfungen laufen derzeit diesbezügliche Forschungen. Chinese Testing International wird zu gegebener Zeit eine neue Reihe von HSK-Tests starten. Der fortgeschrittene HSK-Test wird in einem einzigen Test ein Ergebnis für alle drei Stufen erzielen, um das „Deckenphänomen“ der ehemaligen HSK-Stufe 6 aufzuheben und nach oben weitere Möglichkeiten zu schaffen.

Während die *Standards* einerseits die Spezifik des Chinesischen widerspiegeln, wurde andererseits auch auf die Vergleichbarkeit mit Sprachstandards anderer Länder geachtet. Dies wird in der Struktur der *Standards* und in den begleitenden Referenzen berücksichtigt. Zudem gibt es zwischen den unterschiedlichen Stufen eine große Konsistenz. Um den Umsetzungsgrad der oben genannten Ziele zu bewerten, haben wir derzeit eine vergleichende Studie zu den *Standards* und Sprachstandards anderer Länder in Auftrag gegeben, zudem eine groß angelegte Umfrage von Lernenden ebenso wie eine von Experten durchgeführte Studie zur Relevanz der Sprachstandards. Diese Studien sind zu einigen vorläufigen Schlussfolgerungen gekommen, Konkretes ist den nachfolgenden Forschungsergebnissen zu entnehmen.

Q Welche Auswirkungen werden die *Standards* auf zukünftige HSK-Prüfungen in Bezug auf Prüfungsfragen oder -schwierigkeiten haben?

A Die *Standards* sind eine Norm, die Rahmenbedingungen für die verschiedenen Aspekte des internationalen Chinesisch-Lernens, -Lehrens, -Testens und -Evaluierens anbieten. Sie stellen eine allgemeine Orientierungshilfe für den HSK-Test dar, der sich hauptsächlich in den Theorien und Konzepten dieses internationalen Chinesischtests widerspiegelt, wie z. B. dem lernerzentrierten Konzept, dem Hervorheben von Spezifika des Chinesischen und seiner Vierdimensionalität. Des



HSK将依据《标准》，在保持现有六个级别考试稳定的基础上，首先增加HSK高等(7-9级)，形成“三等九级”考试等级体系，预计于今年年底试考，明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计，着重考查考生的综合技能、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

Weiteren sollen durch verbale Kommunikationsfähigkeiten, thematische Aufgabeninhalte, quantitative sprachliche Indikatoren und die Grundfertigkeiten des Hörens, Sprechens, Lesens, Schreibens und Übersetzens die Qualität des Chinesischunterrichts und die Chinesischkenntnisse der Lernenden auf umfassende Weise verbessert werden. In den *Standards* sind jedoch nicht die exakten Tests und die genaue Umsetzung der HSK-Prüfungen enthalten.

Die HSK-Prüfung wird gemäß den *Standards* nun drei neue Stufen (7-9) enthalten und ein Prüfungsnotensystem mit drei Stufen und neun Levels bilden, das voraussichtlich Ende 2021 erprobt und im Jahr darauf endgültig in Kraft treten wird. Das fortgeschrittene HSK-Niveau wird gemäß den *Standards* geplant und entwickelt. Geprüft werden hierbei hauptsächlich generelle Fähigkeiten der Prüflinge, diverse kognitive Fähigkeiten, interkulturelle Kommunikationsfähigkeiten und andere allgemeine kulturelle Inhalte.

Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的幕后故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜

Q Gibt es irgendwelche beeindruckenden Geschichten hinter den Kulissen der *Standards*?

A In der mehr als drei Jahren Entwicklung der *Standards* haben wir viele unvergessliche Dinge erlebt, am beeindruckendsten war das ausgeprägte Missions- und Verantwortungsbewusstsein der Mitglieder des Forschungsteams. Als leitender Experte des Projekts hat sich Professor Liu Yinglin den Aufbau chinesischer Standards und die Entwicklung von HSK-Prüfungen zur Aufgabe gemacht und hat dabei große Anstrengungen unternommen, um die *Standards* zu entwickeln. Er lieferte viele Vorschläge für den Entwicklungsrahmen, das Entwicklungskonzept und die Gesamtplanung, um den reibungslosen Ablauf des Projekts zu begleiten. Obwohl Herr Liu während der Projektüberprüfungszeit erkrankte, kümmerte er sich weiterhin um die *Standards*. Er rief beispielsweise mehrmals an, um sich in langen Telefonaten nach dem Fortschritt zu erkundigen. Professor Wang Lijia beschäftigte sich auch dann noch mit der Frage, wie das Pinyin-System am besten zu unterrichten sei, als er von seiner schweren Krankheit schon sehr geschwächt war. Vor seinem Tod übergab er dem Forschungsteam auch seine gesammelten Notizen, in der Hoffnung, so zur Etablierung der *Standards* beitragen zu können. Es ist sehr schade, dass Herr Wang die Veröffentlichung der *Standards* nicht miterleben konnte, was wir zutiefst bedauern. Mehrere andere Mitglieder der Experten-Beratungsgruppe wie Fu Yonghe, Li Xingjian, Hou Jingyi oder

的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

Zhang Houcan bestanden trotz ihres hohen Alters darauf, jeden Monat an regelmäßigen Expertentreffen teilzunehmen, um mit ihrem Wissen zur Entwicklung der *Standards* beizutragen.

Die Entwicklung der *Standards* war ein langjähriges Projekt, das Forschungsteam kooperierte untereinander, arbeitsteilig und gemeinsam für ein gemeinsames Ziel. Einige Experten im Ausland trotzten Zeit- und Raumbeschränkungen, um aktiv an den Diskussionen teilnehmen zu können. Während der Corona-Pandemie fanden diverse Online-Diskussionen des Forschungsteams statt, bei denen oft ein bestimmtes Detail besprochen wurde, um das beste Ergebnis zu finden. All diese Erlebnisse bleiben unvergesslich.

作者信息 Über die Autoren

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn

Li Ya'nan: Chinese Testing International, Executive Assistant und Direktorin für Forschung und Entwicklung; E-Mail: liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn

Zhang Jie: Dozentin an der School of Chinese Studies and Cultural Exchange, Chinesische Volksuniversität; E-Mail: zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn

Bai Bingbing: Chinese Testing International, Expertin für Forschung und Entwicklung; E-Mail: baibb@chinesetest.cn

赵杨（通讯作者），北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn

Zhao Yang (Korrespondierender Autor): Professor an der School Chinese as a Second Language, Peking-Universität; E-Mail: zhaoyang@pku.edu.cn



唯见长江天际流

——“诗仙”李白与杜甫

- Text / 文: 曼玛琳 Margrit Manz
- Aus dem Deutschen / 中文翻译: 丁娜 Ding Na

FLUSS DES HIMMELS

Gedichte am Yangzi

绝句

杜甫

江碧鸟逾白，
山青花欲燃。
今春看又过，
何日是归年。

Übersetzung von Günter Eich
Quelle: Lyrik des Ostens: China.
München: dtv 1962, S.92

Fremde

Du Fu

Nie war der Fluß so grün,
das Weiß der Vögel weißer,
So blau der Berg,
das Rot der Blüten heißer,
Und doch vergehts, das Jahr,
gleich allen, wies auch brennt,
Und niemand ist,
der mir den Tag der Heimat nennt.

黄鹤楼送孟浩然之广陵

李白

故人西辞黄鹤楼，
烟花三月下扬州。
孤帆远影碧空尽，
唯见长江天际流。

Abschied von Meng Haoran

Li Bai

Mein alter Freund verläßt
das Huanghe Lou in Richtung Osten
Im dichten Frühlingsblütenstaub
zieht er nach Yangzhou,
Einsam verliert das Segel sich im
weiten Blau des Himmels
Nun ist nur noch zum Horizont
hin fließend der Strom zu sehn.

唐朝被公认为中国诗歌的黄金时代，没有任何其他时代涌现过如此众多的优秀诗人，数不胜数、脍炙人口的优美诗篇流传至今。人们喜欢阅读和吟诵它们，每个中国孩子至少都会背诵几首唐诗。唐代诗人中最负盛名的有“诗仙”李白(701-762)和“诗圣”杜甫(712-770)。

李白热爱自然，经常流连于山水之间，尤其是山对他有着巨大的吸引力。据说他旅行到今名马鞍山市附近的长江边上，坐在山上写下了他最美丽的诗作当中的许多篇。脚下江水滔滔，天上月星高照，这是他诗歌创作的最佳氛围。根据传说，公元762年他酒醉后想要拥抱水中月亮的倒影时溺水而亡。

744年秋天以及一年后，他两次会晤了自己的诗友杜甫。杜甫的诗集中有许多诗是致李白的，而李白则只有一首诗是写给杜甫的。两位诗人有很多共同点，他们均曾在朝廷为官，都曾在四川居住并喜欢漫游。然而他们崇尚的思想流派不同：杜甫更应算是一个儒家学者，李白则更算是一位道家。杜甫多创作现实诗，李白写的多是浪漫诗。风格上杜甫致力于撰写韵律工整的“诗”，李白则偏爱形式自由的散文诗——类似《赋》。据说两人写了一千多首有关日常主题的诗，例如吟咏自然和隐居之地之美，当然也少不了讴歌长江的诗作。杜甫生命的最后几年是在成都度过的，其茅屋——杜甫草堂至今仍然是游客们的热门朝圣地。其生命最后时刻的诗作表明，患有疟疾的他再次离家出游，最后背井离乡、穷愁潦倒地于770年死在沿着扬子江乘船旅行的途中。因此，李白和杜甫的生命终结处都与他们曾反复吟唱过的大江有着不解之缘。

Die Tang-Dynastie gilt als goldenes Zeitalter der chinesischen Poesie, denn zu keiner anderen Zeit gab es so viele gute Dichter und so zahlreiche bis zum heutigen Tag überlieferte Gedichte. Sie werden gerne gelesen und rezitiert. Jedes Kind in China kennt mindestens eines davon auswendig. Zu den berühmten Dichtern der Tang-Dynastie gehören Li Bai (701-762) und Du Fu (712-770).

Li Bai liebte die Natur und reiste viel. Besonders die Berge zogen ihn an. So soll er am Yangzi bei Ma'an-shan auf einem Berg gesessen und viele seiner schönsten Gedichte verfasst haben. Den Fluss zu Füßen, Mond und Sterne über sich am Himmel – so konnte er am besten dichten. Als er 762, so will es die Legende, im berauschten Zustand das Spiegelbild des Mondes im Fluss zu umarmen versuchte, ertrank er.

Im Herbst 744 und dann noch einmal im Jahr darauf traf er seinen Dichterkollegen Du Fu. In Du Fus Werken finden sich zahlreiche Gedichte, die er Li Bai widmete, Li Bai dagegen hatte Du Fu nur ein einziges zugeordnet. Beide Dichter hatten einiges gemeinsam, sie arbeiteten als kaiserliche Beamte am Hof, sie lebten in Sichuan und liebten das Unterwegssein. Jedoch folgten sie unterschiedlichen Denkschulen. Du Fu war mehr ein akademischer Konfuzianer, Li Bai war eher Daoist. Während Du Fu realistische Gedichte verfasste, schrieb Li Bai eher romantische Gedichte. Du Fu hatte sich dem geregelten Stil der Poesie, der *shī* (诗) genannt wird, verschrieben. Li Bai zog die freie Form vor, die eher einem Prosa-Gedicht, dem *fù* (赋), entsprach. Beide sollen mehr als tausend Gedichte über alltägliche Themen wie die Schönheit der Natur und Orte der Zurückgezogenheit geschrieben haben. Und natürlich auch über den Yangzi. Du Fu lebte die letzten Jahre seines Lebens in Chengdu. Seine strohgedeckte Hütte ist heute noch beliebtes Anlaufziel von Touristen. Die Gedichte an seinem Lebensende zeigen Du Fu, der von Malaria gezeichnet, wieder rastlos unterwegs war und 770 heimat- und mittellos auf einer Bootsreise den Yangzi entlang starb. So endete das Leben von Li Bai und Du Fu an dem großen Strom, den sie so oft besungen hatten.

刘慈欣《赡养人类》

(节选三)

DIE VERSORGUNG DER MENSCHHEIT VON LIU CIXIN

Auszug, Teil 3 von 3

● Übersetzung/ 翻译: 马海默 Marc Hermann



译者马海默 (Marc Hermann) 学习日耳曼学、哲学和汉学，现为波恩大学汉学系讲师。作为自由译者，他将大量中国现当代文学作品译成德语。

Marc Hermann studierte Germanistik, Philosophie und Sinologie und ist heute Dozent am Sinologischen Seminar der Universität Bonn. Als freier Übersetzer hat er zahlreiche Werke der modernen und zeitgenössischen chinesischen Literatur ins Deutsche übersetzt.

近年来中国科幻小说经历了一个小小的繁荣期——不仅在中国国内，在海外亦然。生于1963年的刘慈欣是这次繁荣的起因，他于2015年凭借《三体》三部曲第一部斩获雨果奖这一最重要的科幻小说奖项。此后刘慈欣在西方也成为了畅销书作者，继他之后其他科幻作者如郝景芳及陈楸帆也在西方声名鹊起。

刘慈欣是“硬科幻”的代表，确实如此：他对自然科学中通常非常引人入胜的谜题和技术的巨大可能性痴迷不已。但是与此同时他也有哲学的一面，这在他的短篇小说《赡养人类》中有所体现，以下选段便摘自这一作品。与郝景芳等作者不同，狭义上刘慈欣的作品不属于科幻小说社会批判这一方向，他将辛辣的批判延伸到了资本主义的本质。他的大胆和彻底的逻辑性令人印象深刻，无论是在这篇小说还是其他作品中，这种逻辑性都贯穿故事的始终。

情节介绍：一个叫做滑膛的职业杀手收到来自全球最富有的十三个人看似荒唐的业务，要他杀掉三个最贫穷的人。最后他发现这个业务只是计划中的全球财富全面重新分配的一个拼图碎片。这种重新分配是随着哥哥文明的到来而强制发生的，那是一种与地球相似，却比太阳系人类长两倍、技术明显占优的文明。这些哥哥是他们自己的星球“第一地球”的逃荒者，他们表示将赡养人类(小说因此得名)——但是只以全球最低的生活标准为基准……

以下选段包含这部短篇小说的高潮：一个哥哥向职业杀手滑膛讲述他的星球不久前的故事。



Seit einigen Jahren erlebt die chinesische Science-Fiction-Literatur einen kleinen Boom – daheim, aber auch im Ausland. Ausgelöst wurde dieser Boom durch Liu Cixin, der 2015 den Hugo Award, den wichtigsten Science-Fiction-Preis der Welt, für den ersten Teil seiner »Trisolaris«-Trilogie gewann. Liu ist danach auch im Westen zum Bestsellerautor avanciert, und in seinem Gefolge sind auch andere Genreautoren wie Hao Jingfang und Chen Qiufan bei uns bekannt geworden.

Liu gilt als Vertreter einer »harten« Science-Fiction, und das zu Recht: Ihn faszinieren die nicht selten fantastisch anmutenden Rätsel der Naturwissenschaften und die ungeheuren Möglichkeiten der Technik. Gleichzeitig hat er aber auch eine philosophische Seite, die in einer Erzählung wie »Die Versorgung der Menschheit«, aus der der nachfolgende Auszug entnommen ist, zum Tragen kommt. Ohne im engeren Sinne zur gesellschaftskritischen Richtung der Science-Fiction zu gehören wie zum Beispiel Hao Jingfang, weitet Liu hier seine beißende Kritik am Kapitalismus ins Grundsätzliche. Dabei beeindruckt die Kühnheit und radikale Konsequenz, mit der er hier wie auch anderswo seine Geschichten zu Ende denkt.

Zur Handlung: Ein Profikiller namens Glattrohr erhält von dreizehn der reichsten Menschen der Welt den scheinbar absurden Auftrag, drei der Ärmsten der Armen zu ermorden. Am Ende stellt sich heraus, dass dieser Auftrag nur ein winziges Puzzleteil einer geplanten umfassenden Umverteilung des globalen Reichtums ist. Diese Umverteilung ist durch die Ankunft der »Alten« erzwungen worden, einer erdähnlichen, aber doppelt so alten und technologisch überlegenen Zivilisation. Die »Alten« sind von ihrem eigenen Planeten, der »Erde Nummer Eins«, geflohen und erklären sich bereit, die Menschheit zu versorgen (daher der Titel der Erzählung) – allerdings nur auf dem Niveau des minimalen globalen Lebensstandards ...

Der nachfolgende Auszug enthält den Höhepunkt der Erzählung: Einer der »Alten« erzählt dem Profikiller Glattrohr die jüngste Geschichte seines Planeten.

不知过了多长时间，一个机器人推醒了我，它是从与我家对接的一辆资源转换车上进来的，它指着旁边一桶清彻晶莹的水说：这就是你父亲。资源转换车是一种将人体转换成能为家庭生态循环系统所用资源的流动装置，父亲就是在那里将自己体内的水全部提取出来，而这时，就在离我家不到一百米处，那条美丽的河在月光下哗哗地流着。资源转换车从他身体还提取了其它一些对生态循环系统有用的东西：一盒有机油脂、一瓶钙片，甚至还有硬币那么大的小片铁。

父亲的水拯救了我家的生态循环系统，我一个人活了下来，一天天长大，五年过去了。在一个秋天的黄昏，我从舷窗望出去，突然发现河边有一个人在跑步，我惊奇是谁这么奢侈，竟舍得在户外这样呼吸？！仔细一看，天啊，竟是终产者！他慢下来，放松地散着步，然后坐在河边的一块石头上，将一只赤脚伸进清澈的河水里。他看上去是一个健壮的中年男人，但实际已经两千多岁了，基因工程技术还可以保证他再活这么长时间，甚至永远活下去。不过在我看来，他真的是一个很普通的人。

又过了两年，我家的生态循环系统的运行状况再次恶化，这样小规模生态系统，它的寿命肯定是有限的。终于，它完全崩溃了。空气中的含氧量在不断减少，在缺氧昏迷之前，我吞下了一枚空气售货机，走出了家门。像每一个家庭生态循环系统崩溃的人一样，我坦然地面对着自己的命运：呼吸完我在银行那可怜的存款，然后被执法机器掐死或击毙。

这时我发现外面的人很多，家庭生态循环系统开始大批量地崩溃了。一个巨大的执法机器悬浮在我们上空，播放着最后的警告：公民们，你们闯入了别人的家里，你们犯了私闯民宅罪，请尽快离开！不然……离开？我们能到哪里去？自己的家中已经没有可供呼吸的空气了。

Irgendwann - ich weiß nicht, nach wie vielen Stunden - rüttelte mich ein Roboter wach. Er kam von einem Ressourcenwandlungswagen, der an unser Haus angedockt hatte. Er zeigte auf einen Eimer mit kristallklarem Wasser und sagte: »Das ist dein Vater.« Die Umwandlungswagen waren mobile Apparate, die aus menschlichen Körpern Ressourcen gewinnen konnten, die für die Lebenserhaltungssysteme von Nutzen waren. Mein Vater hatte dafür all das Wasser aus seinem Körper geopfert, während keine hundert Meter weiter der schöne Fluss im Mondschein vor sich hin rauschte. Der Wagen hatte auch noch einige andere Substanzen aus seinem Körper extrahiert: eine Box organisches Fett, eine Flasche Kalzium und sogar ein kleines Stück Eisen, so groß wie eine Münze.

Das Wasser meines Vaters rettete unser Lebenserhaltungssystem. Von da an war ich ganz allein. So wuchs ich weiter auf. Fünf Jahre vergingen, dann, an einem Herbstabend, entdeckte ich einen Mann, der am Flussufer joggte. Ich konnte meinen Augen kaum glauben: Wer erlaubte sich einen solchen Luxus und verbrauchte so viel Luft im Freien? Als ich genauer hinsah, wurde mir klar: Es war der Letzte Unternehmer! Er verlangsamte seine Schritte und spazierte gemächlich weiter, bis er sich auf einen Stein am Ufer setzte und einen nackten Fuß in das klare Wasser streckte. Er sah wie ein kerngesunder Mann in den besten Jahren aus, aber in Wahrheit war er schon über zweitausend Jahre alt, und die Gentechnologie versprach ihm ein mindestens doppelt so langes Leben, ja sogar Unsterblichkeit. Aber mir kam er bloß vor wie ein gewöhnlicher Mensch.

Weitere zwei Jahre vergingen, bis sich der Zustand meines Lebenserhaltungssystems erneut verschlechterte. Die Lebensspanne

我与其他人一起，在河边碧绿的草地上尽情地奔跑，让清甜的春风吹过我们苍白的面庞，让生命疯狂地燃烧……

不知过了多长时间，我们突然发现自己银行里的存款早就呼吸完了，但执法单元们并没有采取行动。这时，从悬浮在空中的那个巨型执法单元中传出了终产者的声音。

“各位好，欢迎光临寒舍！有这么多的客人我很高兴，也希望你们在我的院子里玩得愉快，但还是请大家体谅我，你们来的人实在是太多了。现在全球已有近十亿人因生态循环系统崩溃而走出了自己的家，来到我家，另外那十多亿可能也快来了，你们是擅自闯入，侵犯了我这个公民的居住权和隐私，社会机器采取行动终止你们的生命是完全合理的，如果不是我劝止了它们那么做，你们早就全部被激光蒸发了。但我确实劝止了它们，我是个受过多次超等教育的有教养的人，对家里的客人，哪怕是违法闯入者，都是讲礼貌的。但请你们设身处地地为我想想，家里来了二十亿客人，毕竟是稍微多了些，我是个喜欢安静和独处的人，所以还是请你们离开寒舍。我当然知道大家在地球上无处可

eines so kleinen Systems, wie ich es hatte, war begrenzt, und schließlich brach es völlig zusammen. Der Sauerstoffgehalt in der Luft schwand rapide. Kurz bevor ich in Ohnmacht zu fallen drohte, schluckte ich einen Luftverkaufsautomaten und schleppte mich hinaus ins Freie. Wie jeder andere, dessen Lebenserhaltungssystem zusammengebrochen war, erwartete ich gefasst mein Schicksal: Wenn ich das kümmerliche bisschen Geld auf meinem Konto aufgeatmet hätte, würde ein Vollstrecker mich erwürgen oder erschießen.

Da entdeckte ich, dass draußen noch viele andere wie ich waren. Offensichtlich waren die häuslichen Lebenserhaltungssysteme massenhaft zusammengebrochen. Über unseren Köpfen schwebte ein riesiger Vollstrecker und übermittelte uns eine letzte Warnung: »Bürger, ihr seid in ein fremdes Zuhause eingedrungen. Ihr habt ein Einbruchdelikt begangen. Verlasst unverzüglich diesen Privatbesitz! Sonst ...« Aber wohin hätten wir denn gehen sollen? In unsere Häuser, in denen wir keine Luft mehr hatten zum Atmen?

Gemeinsam mit den anderen lief ich nach Lust und Laune über die grüne Wiese am Fluss, ließ mir die herrlich frische Frühlingsbrise über die bleichen Wangen streichen und kostete das rauschhafte Glücksgefühl aus, lebendig zu sein.

Ich weiß nicht, wie viel Zeit verstrich, aber irgendwann entdeckten wir, dass wir das Geld auf unseren Konten längst aufgeatmet hatten, ohne dass der Vollstrecker eingeschritten wäre. Stattdessen ertönte aus seinem gigantischen Rumpf die Stimme des Letzten Unternehmers:

»Guten Tag allerseits, willkommen in meinem bescheidenen Zuhause! Ich freue mich über so viele Gäste und hoffe, dass ihr euch in meinem Garten gut amüsiert, aber ich bitte euch um Verständnis für meine Lage: Ihr seid einfach zu viele. Fast eine Milliarde Menschen haben jetzt schon ihre Behausungen verlassen und sind in mein Zuhause gekommen, weil ihre



去，但我为你们，为二十亿人准备了两万艘巨型宇宙飞船，每艘都有一座中等城市大小，能以光速的百分之一航行。上面虽没有完善的生态循环系统，但有足够容纳所有人的生命冷藏舱，足够支持5万年。我们的星系中只有地球这一颗行星，所以你们只好在恒星际间寻找自己新的家园，但相信一定能找到的。宇宙之大，何必非要挤在我这间小小的陋室中呢？你们没有理由恨我，得到这幢住所，我是完全合理合法的，我从一个经营妇女卫生用品的小公司起家，一直做到今天的规模，完全是凭借自己的商业才能，没有做过任何违法的事，所以，社会机器在以前保护了我，以后也会继续保护我，保护我这个守法公民的私有财产，它不会容忍你们的违法行径，所以，还是请大家尽快动身吧，看在同一进化渊源的份上，我会记住你们的，也希望你们记住我，保重吧。”

我们就是这样来到了第四地球，航程延续了3万年，在漫长在星际流浪中，损失了近一半的飞船，有的淹没于星际尘埃中，有的被黑洞吞食……但，总算有一万艘飞船，十亿人到达了这个世界。好了，这就是第一地球的故事，二十亿个穷人和一个富人的故事。

“如果没有你们的干涉，我们的世界也会重复这个故事吗？”听完了第一地球人的讲述，滑膛问道。

“不知道，也许会也许不会，文明的进程像一个人的命运，变幻莫测的……好，我该走了，我只是一名普通的社会调查员，也在为生计奔忙。”

“我也有事要办。”滑膛说。

“保重，弟弟。”

“保重，哥哥。”

在星环的光芒下，两个世界的两个男人分别向两个方向走去。

滑膛走进了总统大厅，社会财富液化委员会的13个常委一起转向他。朱汉扬说：“我们已经验收了，你干得很好，另一半款项已经汇入你的帐户，尽管钱很快就没用了……还有一件事想必你已经知道：哥

Lebenserhaltungssysteme zusammengestürzt sind, und die andere Milliarde wird wahrscheinlich bald folgen. Ihr seid eigenmächtig bei mir eingedrungen und habt damit meine bürgerlichen Eigentumsrechte und meine Privatsphäre verletzt. Eigentlich wäre es nur recht und billig, wenn die Vollstrecker euer Leben beenden würden. Hätte ich sie nicht davon abgehalten, wärt ihr längst von ihren Lasern vaporisiert worden. Aber weil ich ein kultivierter Mensch bin, der eine wiederholte Superbildung genossen hat, pflege ich meine Gäste, selbst wenn sie widerrechtlich bei mir eingedrungen sind, mit Respekt zu behandeln. Dennoch muss ich euch bitten, euch auch einmal in meine Lage zu versetzen. Eine Milliarde Gäste sind doch ein wenig viel. Ich bin ein Mensch, der die Ruhe und Einsamkeit liebt, und deshalb bitte ich euch, mein bescheidenes Zuhause zu verlassen.

Natürlich ist mir bewusst, dass ihr hier auf der Erde keinen anderen Platz habt, an den ihr gehen könntet. Deshalb habe ich für euch zwanzigtausend Raumschiffe bauen lassen, von denen jedes so groß ist wie eine mittlere Stadt. Insgesamt bieten sie Platz für zwei Milliarden Menschen und können mit einem Hundertstel der Lichtgeschwindigkeit fliegen. Zwar sind sie nicht mit kompletten Lebenserhaltungssystemen ausgestattet, aber dafür können ihre Kälteschlafkammern alle Passagiere aufnehmen, und das für fünfzigtausend Jahre. Weil in unserem Sonnensystem die Erde der einzige Planet ist, müsst ihr wohl oder übel im interstellaren Raum nach einem neuen Zuhause suchen, aber ich bin mir sicher, ihr werdet fündig werden. Das Universum ist so groß – warum solltet ihr euch da auf meinem kleinen Flecken Erde zusammendrängen?

Ihr habt keinen Grund, mir zu grollen: Ich habe dieses Zuhause vollkommen legal erworben. Ich habe als kleiner Unternehmer für Damenhygieneartikel angefangen und nur dank meines Geschäftssinns meinen Weg gemacht, ohne je das Gesetz gebrochen zu haben. Deshalb hat die

哥文明的社会调查员已君临地球，我们和你做的事都无意义，我们也没有进一步的业务给你了。”

“但我还是揽到了一项业务。”

滑膛说着，掏出手枪，另一支手向前伸着，啪啪啪啪啪啪，七颗澄黄的子弹掉在桌面上，与手中大鼻子弹仓中的6颗加起来，正好13颗。

在13个富翁脸上，震惊和恐惧都只闪现了很短的时间，接下来的只有平静，这对他们来说，可能只意味着解脱。

外面，一群巨大的火流星划破长空，强光穿透厚厚的窗帘，使水晶吊灯黯然失色，大地剧烈震动起来。第一地球的飞船开始进入大气层。

“还没吃饭吧？”许雪萍问滑膛，然后指着桌上的一堆方便面说，“咱们吃了饭再说吧。”

他们把一个用于放置酒和冰块的大银盆用三个水晶烟灰缸支起来，在银盆里加上水。然后，他们在银盆下烧起火来，用的是百元钞票，大家轮流着将一张张钞票放进火里，出神地看着黄绿相间的火焰像一个活物般欢快地跳动着。

当烧到135万时，水开了。

弥漫在每个房间。我们曾打算到外面的河里偷些水，但旋即放弃了，因为我们打到水后还来不及走回家，就会被无所不在的执法单元击毙。父亲沉思了一会儿，让我不要担心，先睡觉。虽然处于巨大的恐惧中，但在缺氧的状态下，我还是睡着了。

节选自短篇小说集《流浪地球》，该书原著2008年由北京文艺出版社出版，德译本2018年由海纳出版社推出，译为马海默。节选章节刊印已获海纳出版社授权。



Gesellschaftsmaschine mich stets beschützt und wird das auch in Zukunft tun. Sie wird das Privateigentum, das ich als gesetzestreuer Bürger besitze, auch weiter verteidigen und keine kriminellen Akte eurerseits dulden. Deshalb muss ich euch bitten, eure Reise möglichst schnell anzutreten. Angesichts unserer gemeinsamen evolutionären Abstammung werde ich euch nicht vergessen, und ich hoffe, ihr werdet auch mich in guter Erinnerung behalten. Alles Gute!

So sind wir zur Vierten Erde gekommen. Unsere Reise hat dreißigtausend Jahre gedauert, und auf dieser endlosen Fahrt haben wir fast die Hälfte unserer Raumschiffe verloren. Manche sind im interstellaren Staub verschwunden, andere von Schwarzen Löchern verschluckt worden.« Der Fremde hielt einen Moment inne. »Aber immerhin zehntausend Schiffe mit einer Milliarde Menschen haben euer Sonnensystem erreicht. Das ist die Geschichte der Ersten Erde: eine Geschichte von zwei Milliarden Armen und einem Reichen.«

Ein Auszug aus dem Sammelband »Die wandernde Erde«, der 2018 im Heyne Verlag erschienen ist. Das Original ist unter dem Titel »Liulang diqiu« 2008 in der Beijing Wenyi Chubanshe erschienen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung vom Heyne Verlag. Übersetzung aus dem Chinesischen von Marc Hermann.

情景学汉语

Mithilfe der Szenarien lernen wir Chinesisch

zhōu

舟

Boot



Fortbewegung auf dem Wasser

Das Zeichen 舟 zhōu, »Boot«, ist mit ein wenig Vorstellungsvermögen als Piktogramm eines kleinen segellosen Bootes zu erkennen. Die heutige Regelschrift des Zeichens ist mit Blick auf jene Herkunft ersichtlich.

舟 wird heutzutage eher literarisch verwendet, es taucht vor allem in dem zusammengesetzten Zeichen 船 chuán »Boot, Schiff« auf, eine Kombination aus 舟 und 舩 yán, das so viel wie »Sumpf« bedeutet.

舟 bezeichnet ein eher kleineres Boot, traditionell ein hölzernes Ruderboot wie zum Beispiel die bekannten Drachenboote, 龙舟 lóngzhōu genannt. Als Zählwort wird oft 叶 yè, »Blatt«, verwendet, das die Leichtigkeit und Wendigkeit dieses Bootes bildlich untermalt. Mit 船 hingegen kann sowohl ein kleines Boot, ein riesiges Schiff oder alles dazwischen gemeint sein. Kurz: Ein 舟 kann als 船 bezeichnet werden, aber nicht umgekehrt. Eine Ausnahme davon sind die elf Raumschiffe, die China seit 1999 für sein Raumfahrtprogramm in den Orbit geschickt hat. Die chinesische Raumfahrtbehörde taufte sie 神舟 shénzhōu, »magische Schiffe«.

REDEWENDUNGEN MIT 舟

舟车劳顿

zhōu chē láo dùn

vom Reisen erschöpft
sein

木已成舟

mù yǐ chéng zhōu

Die Würfel sind gefallen. (»Aus dem Holz
wurde schon ein Boot geschaffen.«)

水能载舟亦能覆舟

shuǐ néng zài zhōu yì néng fù zhōu

zweischneidiges Schwert (»Wasser kann ein Boot tragen, kann es aber auch
umstürzen.«)

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 舟



Bronzeinschrift 金文 jīnwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



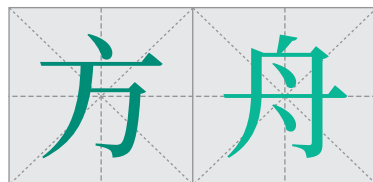
Regelschrift 楷书 kāishū

WÖRTER MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 舟



pán

Teller, Schüssel



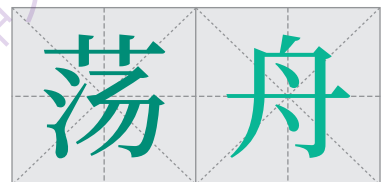
fāngzhōu

Arche



háng

segeln, navigieren, (in einem
Flugzeug) fliegen



dàngzhōu

rudern



吃瓜群众

chīguā qúnzhòng

Melonenesser

Wo man bei uns wohl zu Chips und Popcorn greifen würde, schnappt man sich in China ein Stück Wassermelone, nämlich immer dann, wenn es ein Spektakel zu beobachten gibt. 吃瓜群众 chīguā qúnzhòng (wörtl. »Wassermelonenmenschenauflauf«) steht für Schaulustige, welche die Dinge entspannt vom Rande aus beobachten. Der Begriff entstammt ursprünglich der Internetsprache, wo man so User bezeichnet, die Posts und Kommentare zwar genüsslich mitlesen, sich aber nicht aktiv an der Diskussion beteiligen. Weitere nützliche Begriffe in diesem Zusammenhang sind 看热闹 kàn rènao, »ein Spektakel beobachten«, und 围观 wéiguān, »umringen und zuschauen«.

Vokabeln

分享文章 fēnxiǎng wénzhāng = einen Artikel teilen

点赞 diǎn zàn = liken, mit »Gefällt mir« markieren

留言 liúyán = einen Kommentar posten

精彩 jīngcǎi = brillant, sehenswert

网络用语 wǎngluò yòngyǔ = Onlineredewendung, Internetslang

原来如此 yuánlái rúcǐ = so ist das also, ach so!

表情 biǎoqíng = Emoji

表情包 biǎoqíngbāo = Emojis-Set

Weitere nützliche »Melonenausdrücke«

傻瓜 shǎguā = Dummerchen, Dussel (»dumme Melone«)

呆瓜 dāiguā = Trottel, Idiot (»blöde Melone«)

脑瓜 nǎoguā = ugs. Kopf, Birne (»Hirnelone«)

木瓜 mùguā = ugs. Matschbirne, Idiot (eigentl. »Papaya«)

吃苦瓜 chī kǔguā = schwere Zeiten durchmachen (»Bittermelone essen«)

嗑瓜子 kè guāzǐ = Melonen-/Sonnenblumenkerne knabbern

你看了小伟刚才在朋友圈分享的女权主义文章吗?

Hast du den Feminismus-Artikel gesehen, den Xiao Wei auf WeChat-Moments geteilt hat?

看了, 还挺好看的, 我点赞了。

Hab ich. Ziemlich guter Beitrag, hab ich geliked.

那你看到了王凯的留言吗?

Und hast du auch Wang Kais Kommentar dazu gesehen?

哈哈, 看到了! 他们俩吵起来了好精彩。

Haha, ja! Die beiden haben sich in die Haare gekriegt, brillante Action.

实话, 我根本看不懂他们在吵什么? 明白吗?

Ehrlich gesagt, hab ich keinen blassen Schimmer, um was die zanken. Blickst du da durch?

我也不太懂, 我就当吃瓜群众好了。

Ist mir auch nicht ganz klar. Ich reihs mich einfach unter die Melonenesser ein.

吃瓜群众? Melonenesser?

这个说法你不知道吗? 是新的网络用语, 意思是当围观者, 不参加讨论, 光在旁边看热闹而已。

Kennst du den Ausdruck nicht? Neuer Internetslang, bedeutet am Rande stehen und zuschauen, nicht bei der Debatte mitmischen, sondern nur von der Seite aus das Spektakel verfolgen.

原来如此怪不得最近表情包里新冒出来各种吃西瓜的表情。

So ist das also. Kein Wunder, dass in letzter Zeit alle möglichen Emojis aufpoppen, die Wassermelone essen.

哈哈, 是的, 现在知道原因了吧?

Haha, stimmt. Jetzt weißt du, warum.

知道了, 那我再去吃他们俩的瓜, 嘻嘻, 看看他们还会怎么样。

Gecheckt. Na dann gehe ich mal noch ein bisschen Melone essen mit den zweien, hehe. Mal schauen, was noch so passiert.

我也再去看看, 一起吃瓜瓜吧。

Ich schaue mir das auch noch ein bisschen an. Machen wir zusammen Melonenpicknick!

ZĒNME BÀN?
WIE GEHT DAS?

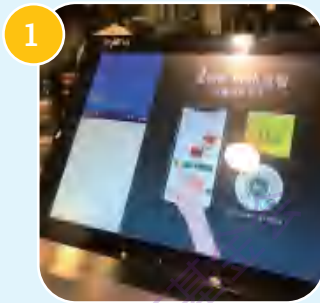
点一杯珍珠奶茶

diǎn yī bēi zhēnzhū nǎichá

Bubble-Tea bestellen

NÜTZLICHE VOKABELN

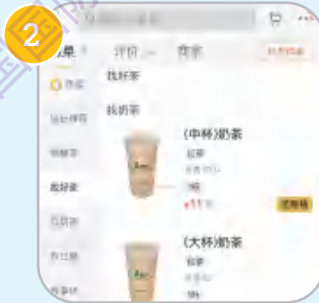
珍珠奶茶 zhēnzhū nǎichá
= Perlenmilchtee, Bubble-Tea
奶茶店 nǎichádìàn
= Milchteeladen, Milchtee-stand
下单 xiàdān
= eine Bestellung aufgeben
茶底 chádǐ
= Grundzutat des Teegetränks
不加糖 bù jiā táng
= ohne Zuckerzusatz, keinen Zucker hinzufügen
少冰 shǎo bīng
= mit wenig Eiswürfeln
去冰 qù bīng
= ohne Eiswürfel
常温 chángwēn
= raumtemperiert
椰果 yēguǒ
= Kokosjelly
咖啡冻 kāfēidòng
= Kaffeejelly
红豆 hóngdòu
= Adzukibohnen
布丁 bùdīng
= Pudding
奶盖 nǎigài
= Quarktopping



在附近找到一家奶茶店，通过APP、自助点单机或直接跟店员开始下单。

Zài fùjìn zhǎodào yī jiā nǎichádìàn, tōngguò APP, zìzhù-diǎndānjī huò zhíjiē gēn diànyuán kāishǐ xiàdān.

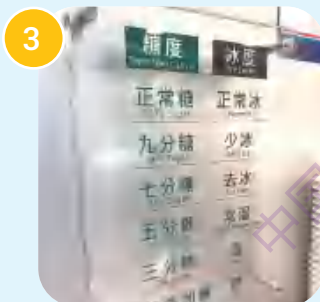
Finde einen Milchteeladen in deiner Nähe und bestelle entweder per App, am Selbstbedienungsterminal oder direkt beim Verkäufer.



首先，选择你喜欢的茶类。经典的奶茶是用红茶做的，但你也可以选择绿茶、乌龙茶、茉莉花茶或抹茶当茶底。

Shǒuxiān, xuǎnzé nǐ xǐhuan de chálèi. Jīngdiǎn de nǎichá shì yòng hóngchá zuò de, dàn nǐ yě kěyǐ xuǎnzé lǜchá, wūlóngchá, mòlihuāchá huò mǒchá dāng chádǐ.

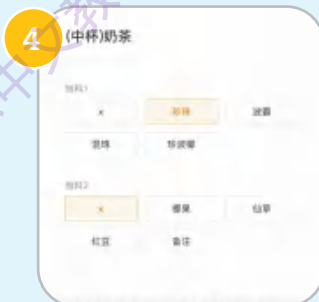
Wähle zunächst deine Teesorte aus. Der klassische Milchtee wird mit schwarzem Tee zubereitet. Du kannst aber auch Grüntee, Oolong, Jasmin oder Matcha als Grundzutat wählen.



然后选择杯子大小(中杯或大杯)、糖度(正常糖、九分糖、七分糖、五分糖、三分糖或不加糖)和冰度(正常冰、少冰、去冰、常温、温、热)。

Ránhòu xuǎnzé bēizi dàxiǎo (zhōngbēi huò dàbēi), tángdù (zhèngcháng táng, jiǔfēn táng, qīfēn táng, wūfēn táng, sānfēn táng huò bù jiā táng) hé bīngdù (zhèngcháng bīng, shǎo bīng, qù bīng, chángwēn, wēn, rè).

Wähle jetzt Bechergöße (mittel oder groß), Zuckergehalt (100%, 90%, 70%, 50%, 30% oder ohne Extrazucker) und Temperatur (mit Eiswürfeln, mit wenig Eis, ohne Eis, raumtemperiert, warm oder heiß).

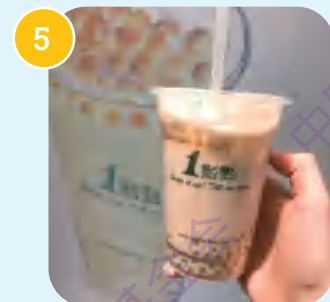


另外，你还可以加其他配料，除了珍珠还有椰果、咖啡冻、红豆、布丁、奶盖、冰激凌等等。

Língwài, nǐ hái kěyǐ jiā qítā pèiliào, chúle zhēnzhū hái yǒu yēguǒ, kāfēidòng, hóngdòu, bùdīng, nǎigài, bīngjīlíng děngděng.

Du kannst noch weitere Extras hinzufügen.

Neben Tapioka-Perlen gibt es zum Beispiel noch Kokos- oder Kaffeejelly, Adzukibohnen, Pudding, Quarktopping oder Eiscreme.



最后用手机扫描二维码电子支付或者用现金支付。现在就可以当面看着奶茶被新鲜调制啦。你的奶茶好了，请好好享受吧！

Zuìhòu yòng shǒujī sǎomiáo èrwéimǎ diànzī zhīfù huòzhě yòng xiànjīn zhīfù. Xiànzài jiù kěyǐ dāngmiàn kànzhe nǎichá bèi xīnxiān tiáozhì la. Nǐ de nǎichá hǎo le, qǐng hǎohào xiǎngshòu ba!

Bezahle deine Bestellung zum Schluss mobil durch Scannen deines QR-Codes oder einfach in bar. Jetzt kannst du zusehen, wie dein Milchtee frisch zubereitet wird. Dein Milchtee ist fertig. Und jetzt einfach genießen!

SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH

已经5点半了，咱们得要往登机口走了，不然赶不上飞机啦。

Yíjīng wūdidiǎnbàn le, zánmen děiyào wǎng dēngjīkǒu zǒu le, bùrán gǎnbushàng fēijī la!
Schon halb sechs, wir müssen uns zum Gate aufmachen, sonst verpassen wir noch den Flieger.

完了，已经2比0了，这场比赛他们肯定会输。
Wán le, yíjīng èr bǐ líng le, zhè chǎng bǐsài tāmen kěndìng huì shū.

Das war's, es steht schon 2:0. Diese Partie verlieren sie bestimmt.

哎呀，妈！还早着呢，别老催我！

Āiyā, mā! Hái zǎozhe ne, bié lǎo cuī wǒ!
Mensch, Mama! Es ist doch noch Zeit, hetz mich nicht immer so!

zǎozhe ne

Es ist doch
noch früh!

早
着
呢
!

小明，你怎么还在家？不是八点上课吗？你赶紧，不然又迟到了！

Xiǎo Míng, nǐ zěnmē hái zài jiā? Bú shì bādiǎn shàngkè ma? Nǐ gǎnjīn, bùrán yòu chídào le!
Xiao Ming, wieso bist du denn immer noch zu Hause? Fängt nicht um acht der Unterricht an? Komm mal in die Gänge, sonst verspätest du dich wieder!

别着急，早着呢！下半场才刚刚开始，还有很多机会。

Bié zháojí, zǎozhe ne! Xiàbàncǎng cái gānggang kāishǐ, hái yǒu hěn duō jīhuì.

Keine Panik, es ist doch noch früh! Die zweite Halbzeit hat gerade erst angefangen, es gibt noch jede Menge Chancen.

早着呢嘛，放心来得及。再逛一会儿免税店才走吧。

Zǎozhe ne ma, fāngxīn láidejí. Zài guǎng yíhuì miǎnshuìdiàn cái zǒu ba.

Es ist doch noch früh. Das schaffen wir schon, keine Sorge. Lass uns noch ein bisschen durch den Duty-Free-Shop bummeln, bevor wir gehen.

赞
zàn

liken, mit »Gefällt mir«
markieren; Like; klasse, super;
Gefällt mir!, Daumen hoch!,
Top!

Klicken wir beim nächsten Mal doch einfach zàn! So nämlich heißt es auf Chinesisch, einen Beitrag im Internet oder in sozialen Netzwerken mit »Gefällt mir« zu markieren. Während es der Anglizismus »liken« tatsächlich schon in den Duden geschafft hat, wäre doch auch die chinesische Variante ein vielversprechender Kandidat!

Das Zeichen 赞, das ursprünglich »loben«, »preisen« beziehungsweise »unterstützen« bedeutet, ist nämlich grammatisch äußerst flexibel. So kann es als Verb im Sinne von »liken« verwendet werden (赞朋友圈 zàn péngyouquān, »einen Beitrag in WeChat-Moments liken«), als Substantiv im Sinne von »Like« (这篇文章有几千个赞。Zhè piān wénzhāng yǒu jǐqiān gè zàn. »Dieser Artikel hat einige Tausende Likes.«) sowie auch als Adjektiv mit der Bedeutung »klasse« oder »super« (这张照片真赞! Zhè zhāng zhàopiàn zhēn zàn! »Dieses Foto ist echt klasse!«).

Manchmal steht das Wörtchen aber auch ganz alleine und spricht für sich: 赞! »Daumen hoch!«

So wird der Begriff verwendet:

小王玩儿抖音才半年多就已经变成网红了，他发的每一个视频都有几千个赞。

Xiǎo Wáng wánr Dǒuyīn cái bànnián duō jiù yíjīng biànchéng wǎnghóng le, tā fā de měi yí gè shìpín dōu yǒu jǐqiān gè zàn.

Xiao Wang ist erst seit einem halben Jahr auf TikTok und schon ein Internetstar. Jedes seiner Videos zählt einige Tausende Likes.

李波，你昨天在INS发的照片超赞！你拍照的眼光很独特，跟别人都不一样。

Lǐ Bō, nǐ zuótiān zài INS fā de zhàopiàn chāo zàn! Nǐ pāizhào de yǎnguāng hěn dútè, gēn biérén dōu bù yíyàng.

Li Bo, das Foto, das du gestern auf Instagram gepostet hast, war echt spitze! Du hast beim Fotografieren einen ganz eigenen Blick, anders als alle anderen.

他们怎么从来都不赞我的朋友圈呢？真的好没意思，我再也不发了！

Tāmen zěnmē cónglái dōu bù zàn wǒ de péngyouquān ne? Zhēnde hǎo méiyìsi, wǒ zàiyěbù fā le!

Wieso liken die eigentlich nie mal meine WeChat-Posts? So macht das echt keinen Spaß. Ich werde nie wieder etwas posten!

来，咱们俩自拍一个，茄子！你看，满意吗？——赞！

Lái, zánmen liǎ zìpāi yí gè, qiézi! Nǐ kàn, mǎnyì ma? – Zàn!

Komm, wir machen mal ein Selfie. Cheeeese! Guck, zufrieden? – Top!

这家饭馆最近有活动，给他们点赞就能拿到100元的优惠券。你也快来蹭一个吧！

Zhè jiā fànguǎn zuìjìn yǒu huódòng, gěi tāmen diǎn zàn jiù néng nádao yībǎi yuán de yōuhuìquǎn. Nǐ yě kuài lái cèng yí gè ba!

Dieses Restaurant hat gerade eine Aktion. Für jede »Gefällt mir«-Angabe bekommt man einen 100-Yuan-Gutschein. Staub schnell auch einen ab!

DUDENREIF

EIN BILD -
VIELE WORTE

悬索桥

xuánsuǒqiáo
Hängebrücke

水力发电站

shuǐlì fādiàn zhàn
Wasserkraftwerk

钓鱼

diào yú
angeln

消愁解闷

xiāochóujiěmèn
sich erholen

运输

yùnshū
transportieren

晒太阳

shài tàiyáng
sonnenbaden

驳船

bóchuán
Lastkahn

游泳帽

yóuyǒng mào
Badekappe

沙洲

shāzhōu
Sandbank

河岸

hé'àn
Flussufer

在水上漂浮

zài shuǐshàng piāofú
auf dem Wasser treiben

河道

hé dào
Flusslauf

测量水质

cèliáng shuǐzhì

Wasserqualität messen

放风筝

fàng fēngzhēng
Drachen steigen lassen

观鸟

guān niǎo

Vögel beobachten

经典零食

jīngdiǎn língshí

CHINESISCHE KULTSNACKS

Nützliche Naschvokabeln

橡皮糖 xiàngpítáng = Fruchtgummi

薯片 shǔpiàn = Kartoffelchips

饼干 bǐnggān = Kekse

巧克力 qiǎokèlì = Schokolade

牛轧糖 niúzhátáng = weißer Nougat

爆米花 bàomǐhuā = Popcorn

棒棒糖 bàngbàngtáng = Lolli, Lutscher

口香糖 kǒuxiāngtáng = Kaugummi

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网站“牛中文”。

网 www.new-chinese.org

Wo zu finden? 场所

In Chinas Kiosken, Supermärkten und Onlineshops.
中国小卖部、超市和网店

Beliebt bei 目标群体

Naschkatzen aller Altersklassen.
各年龄段的馋猫

Funktion 功能

Snacken und teilen, bringt Partystimmung und versetzt in Kindertage zurück.
享受美味分享快乐，活跃社交气氛，唤起童年回忆

Geschmackssorten 口味

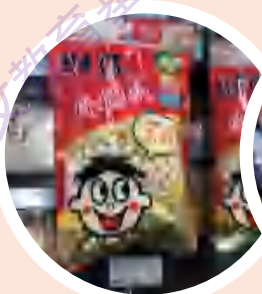
Von süß bis sauer, von scharf bis bitter.
酸甜苦辣

Berühmte Sorten 明星产品

Mylikes, White Rabbit Candy, Schneeküchlein, Knallbrause, Erdnussnougat, QQ-Fruchtgummi, Spicy-Streifen, Joghurtkonfekt, Fruchtgelee-Röllchen u. v. m.

麦丽素、大白兔奶糖、雪饼、跳跳糖、花生牛轧糖、QQ糖、辣条、老酸奶、果丹皮等……

CHINESISCHE DINGE
中国东西



想开

xiǎngkāi
sich mit etw. abfinden

爸爸给女儿买了一条狗，而不是一匹马，这让她非常失望。不过几天后，女儿就想开了。

Bàba gěi nǚ'ér mǎi le yī tiáo gǒu, ér bú shì yī pǐ mǎ, zhè ràng tā fēicháng shīwàng. Bùguò jǐtiān hòu, nǚ'ér jiù xiǎngkāi le.



开

kāi

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

Das Schriftzeichen开kāi bedeutet »offen« oder »öffnen«. Als Resultativkomplement ähnelt es der deutschen Verbvorsilbe »auf« wie in »aufmachen« oder »aufreißen«.



拆开

chāikāi
aufreißen, auspacken

猫猫拆开了主人送给它的礼物后，就彻底对人类失去了希望和信任。

Māomāo chāikāi le zhǔrén sònggěi tā de lǐwù hòu, jiù chèdǐ duì rénlèi shīqù le xīwàng hé xìnrèn.



打开

dǎkāi
aufmachen, anmachen

电视坏了，孩子们闹的不好，还好父母最后想出了打开电视的好办法。

Diànshì huài le, hái zimen nào de bùxíng, hái hǎo fù mǔ zuì hòu xiǎng chū le dǎ kāi diàn shì de hǎo bàn fǎ.

Weitere Beispiele

拉开窗帘 lākāi chuānglián
= einen Vorhang aufziehen

推开门 tuīkāi mén
= eine Tür aufstoßen

放开手 fàngkāi shǒu
= loslassen

躲开球 duǒkāi qiú
= einem Ball ausweichen

拧开瓶子 nǐngkāi píngzi
= eine Flasche aufdrehen

烧开水 shāokāi shuǐ
= Wasser aufkochen

走开! Zǒukāi!
= Verschwinde! Geh weg!

让开! Ràngkāi!
= Platz da! Aus dem Weg!



睁开

zhēngkāi
aufmachen,
öffnen (Augen)

爸爸睁开眼看到儿子给他准备的惊喜，心一下子就碎了。

Bàba zhēngkāi yǎnjīng kàndào érzi gěi tā zhǔnbèi de jīngxǐ, xīn yíxiàzi jiù suì le.

同舟共济

Den Fluss im selben Boot überqueren

- Text/ 文: 陈秋 Chen Qiu
- Übersetzung/ 翻译: Martin Leutner



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子(约公元前545-公元前470)提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

Im Deutschen gibt es diverse Redensarten, die das Wort „Boot“ enthalten. So kann man etwa „im selben Boot sitzen“ oder „jemanden mit ins Boot holen“.

Auch im Chinesischen gibt es zahlreiche Redewendungen, die sich ums Boot drehen. Dabei kommt der Ausdruck 同舟共济 (*tongzhou gongji*) dem Deutschen „im selben Boot sitzen“ schon recht nahe.

Während jedoch der deutsche Ausdruck „im selben Boot“ besagt, dass mehrere Menschen in derselben Situation sind bzw. dasselbe Problem haben, drückt die chinesische Variante aus, dass man in schweren Zeiten zusammenarbeitet und an einem Strang zieht.

Diese Redewendung findet sich erstmals bei dem chinesischen Militär-

孙子回答道：“一个熟练的战术家应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

strategen und Philosophen Sunzi (ca. 545–470 v. Chr.). Das bekannteste Werk, das ihm zugeschrieben wird, ist *Die Kunst des Krieges*, einer der einflussreichsten Texte über Strategie überhaupt.

Die Legende besagt, dass Sunzi einst von einem Mann gefragt wurde, was die beste Strategie sei, eine gegnerische Militäroffensive abzuwehren.

Der Philosoph entgegnete, dass ein erfahrener Strategie seine Armee wie eine Schlange organisieren würde. Diese könne dann, wenn sie am Kopf getroffen werde, mit ihrem Schwanz zurückschlagen. Am Schwanz getroffen könne sie mit dem Kopf reagieren. Erfolge ein Angriff in der Mitte, könnten sowohl Kopf und Schwanz zurückschlagen.

Der Mann fragte noch einmal, ob denn eine Armee das Verhalten von Schlangen imitieren könnte?

Sunzi bejahte das entschieden. Er wies darauf hin, dass alle Soldaten einer Armee sich bewusst seien, ein gemeinsames Schicksal zu teilen: nämlich im Kampf zu siegen oder zu verlieren. Selbst über interne Rivalitäten werde hinweggesehen, da sie das gemeinsame Ziel verfolgten, zusammen die Schlacht zu gewinnen und ihre Leben zu retten.

Sunzi fuhr fort. „Nehmen wir die Staaten Wu und Yue, deren Bewohner schon lange befeindet sind. Wenn diese beiden Völker nun einen Fluss im selben Boot überqueren und von einem schweren Sturm heimgesucht werden, werden sie nicht zögern, einander zu helfen, um so das Boot vorm Kentern zu retten und möglichst bald an Land zu kommen.“

Seitdem hat Sunzis Redewendung „den Fluss im selben Boot überqueren“ Eingang in die chinesische Sprache gefunden.

Heute wird diese Redewendung häufig gebraucht, um Menschen zu mehr Zusammenarbeit zu bewegen, damit so Schwierigkeiten überwunden werden können und das gemeinsame Ziel erreicht werden kann.

In der Coronavirus-Pandemie beispielsweise wird der Ausdruck oft verwendet, um den gemeinsamen Kampf gegen das Virus zu betonen. *Tongzhou gongji* ist dabei eine der meistgenutzten Redewendungen.



致敬历史 开启未来

—— 2021年“孔子学院日”活动成功举办

Hommage an die Geschichte und Blick in die Zukunft
Die erfolgreiche Ausrichtung des *Tags der Konfuzius-Institute* 2021



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史、开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

Am 27. September 2021 wurde der von der Chinese International Education Foundation organisierte *Tag der Konfuzius-Institute* 2021 mit dem Thema „Hommage an die Geschichte und Blick in die Zukunft“ erfolgreich in Peking durchgeführt. Yang Wei, der Vorsitzende der Chinese International Education Foundation und Mitglied der Chinesischen Akademie der Wissenschaften, nahm an der Veranstaltung teil und hielt eine Rede. Mehr als 100 Personen, darunter Direktorinnen und Direktoren der Konfuzius-Institute, Lehrende, Studierende in China und Vertreter chinesischer Partnerinstitutionen, nahmen an der Veranstaltung vor Ort teil, dazu feierten Konfuzius-Institute weltweit dieses interne Fest übers Internet mit.

Dieses Jahr ist das achte Jahr nach Gründung des *Tags der Konfuzius-Institute*. Die Acht im Chinesischen ist gleichbedeutend mit der ersten Silbe des Wortes für „Entwicklung“ ist, so trägt sie die schöne Bedeutung von „Vitalität“ sowie „Entwicklung und Wachstum“, daher steht dieser *Tag der Konfuzius-Institute* unter dem Motto „Hommage an die Geschichte und Blick in die Zukunft“. Die Entwicklung und die Errungenschaften der Konfuzius-Institute in den letzten 17 Jahren zu würdigen, bedeutet auch, die Mitglieder und Partner der Konfuzius-Institute zu würdigen, die schon viele Jahre harter Arbeit hinter sich haben und wichtige Beiträge für die Institute geleistet haben. Dies zeigt zugleich die Entschlossenheit und das Vertrauen aller Mitglieder der Konfuzius-Institute, die Zukunft noch besser zu gestalten!

Zehn Jahre harter Arbeit, zehn Jahre der Ernte

Am *Tag der Konfuzius-Institute* wurden die ersten 75 Direktorinnen und Direktoren mit der *Gedenkmedaille für Direktoren der Konfuzius-Institute* geehrt. Seit ihrer Gründung spielen Konfuzius-Institute eine

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起参与它的

immer wichtigere Rolle dabei, den Menschen des jeweiligen Landes beim Chinesischlernen zu helfen, den Bildungs- und Kulturaustausch zwischen den Gastländern und China zu erleichtern sowie das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zwischen dem chinesischen Volk und Menschen anderer Länder zu stärken. Die Errungenschaften der Konfuzius-Institute sind heute untrennbar mit der Unterstützung und den Anstrengungen chinesischer und ausländischer Partnerinstitutionen, Lehrenden und Studierenden der Institute und aller Bereiche der Gesellschaft verbunden. Die große Zahl von Direktorinnen und Direktoren der Konfuzius-Institute, die ihren Beruf alle lieben und engagiert zu Werke gehen, bilden den unersetzbaren Kern der Institute. Sie stellen die Schnittstelle zwischen der chinesischen und der inländischen Seite dar, sie sind Schlüsselpunkt der Vereinigung beider Seiten. Die Direktorinnen und Direktoren erarbeiten die Pläne zur Entwicklung der Konfuzius-Institute und führen diese auch aus, sie sind Pädagogen und freundliche Botschafter zugleich. Um ihnen für ihre Verdienste um die Konfuzius-Institute und die Chinesischausbildung im Ausland den gebührenden Respekt zu zollen, hat die Chinese International Education Foundation beschlossen, allen Direktorinnen und Direktoren, die bereits seit zehn Jahren im Amt sind und von den bilateralen Partnerorganisationen anerkannt wurden, ab 2021 die *Gedenkmedaille für Direktoren der Konfuzius-Institute* zu verleihen.

„Ein Edler regiert gerne, denn so findet er lebenslanges Glück und hat keine Sorgen im Alltag hat.“ Mit diesen Worten von Konfuzius beschrieb Lilian Espinoza, die Direktorin des Konfuzius-Instituts an der Universität Santo Tomás in Chile, ihre Liebe zur Familie der Konfuzius-Institute, sie fügte hinzu: „Ich arbeite gerne hier und ich liebe meinen Job.“ Direktorin Zhou Mingdong, die in zwei Konfuzius-Instituten in Bangladesch gearbeitet hat, verbrachte insgesamt zehn Jahre dort und wurde „von einem Neuankömmling zur chinesischen Tochter des Präsidenten der Nord-Süd-Universität und zu einer ‚halben Bangladescherin‘, wenn man den Worten des Präsidenten der Universität Dhaka glauben möchte“. Die Liebe der Direktorinnen und Direktoren zur Familie der Konfuzius-Institute ist wirklich unbeschreiblich.

Antoine Hokayem, Direktor des Konfuzius-Instituts an der Sankt-Joseph-Universität im Libanon, steht kurz vor dem Ende seiner 52-jährigen akademischen Laufbahn: „Jetzt verlasse ich von meinem Posten am Konfuzius-Institut die Universität, der ich mein ganzes Leben gewidmet habe. Ich denke, das ist ein perfekter Abschluss meiner Karriere.“ Luís Antonio Paulino, Direktor des Konfuzius-Instituts der Universität von São Paulo, fand folgende Worte: „Ich bin sehr stolz darauf, gemeinsam mit vielen meiner brasilianischen und chinesischen Kollegen, deren Rat ich sehr schätze, Teil der freundschaftlichen und erfolgreichen brasilianisch-chinesischen Geschichte zu sein.“ Die





建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：

“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有机会、还有能力、还有

Direktorinnen und Direktoren sind sehr stolz auf die erfolgreichen Entwicklungen in den Konfuzius-Instituten.

„Aufgrund der Corona-Pandemie haben wir schnell auf Online-Kurse umgestellt. Dadurch ist die Zahl unserer Studierenden sogar stark gestiegen, was uns viel Zuversicht für die Zukunft gegeben hat“, meint die chinesische Direktorin des Münchner Konfuzius-Instituts Gao Fangfang. Sie geht davon aus, dass die Pandemie der Begeisterung der Studierenden für das Chinesischlernen keinen Riegel vorschieben kann. Holiseheno Zo Eva Rasendra, Direktorin des Konfuzius-Instituts an der Universität von Antananarivo in Madagaskar, sagte: „Das Erlernen und das Verbreiten der chinesischen Sprache und Kultur sind mir schon mein ganzes Leben ein Anliegen. Ich möchte weiterhin all meine Zeit und Energie der chinesischen Bildung widmen.“ Hamar Imre, der Direktor des Konfuzius-Instituts an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest, hofft auf die Möglichkeit, die Fähigkeit und die Kraft, weiterhin Direktor zu bleiben, um weitere zehn Jahre dort zu verbringen und dann die Gedenkmedaille für 20 Jahre zu erhalten. Die Direktorinnen und Direktoren blicken voller Zuversicht in die Zukunft bei den Konfuzius-Instituten.

Beim Betrachten der wunderbaren Bilder in den Videos und den herzlichen Worten der Direktorinnen und Direktoren waren die Zuschauer tief bewegt und inspiriert. Wir glauben, dass die Konfuzius-

力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

Institute mit den gemeinsamen Anstrengungen aller Mitarbeiter und Direktorinnen und Direktoren auch weiterhin eine hervorragende Plattform zur Förderung der Bildungskooperation und des Austauschs zwischen den Universitäten, den Städten und Ländern sein werden und sie eine wichtige Rolle beim Aufbau dieser Schicksalsgemeinschaft spielen werden.

„Die Besten – Konfuzius-Institute“: Wärme und Kraft in bewegten Bildern

Nach fachkundiger Begutachtung konnten sich 100 Videos durchsetzen und konkurrierten anschließend um die Auszeichnung bei „Die Besten – Konfuzius-Institute“. Die großartigen kulturellen Inhalte, die von den Menschen aller Länder der Welt geschaffen wurden, sind der gemeinsame kostbare Reichtum der Menschheit. Während die Konfuzius-Institute einerseits guten Chinesischunterricht anbieten, widmen sie andererseits auch viel Enthusiasmus und Anstrengung der Förderung kultureller Wissensvermittlung und geistreicher Kommunikation zwischen den Menschen. Um der chinesischen und inländischen Gemeinschaft die wahrhaftigsten, wärmsten, berührendsten und humorvollsten Geschichten der Konfuzius-Institute zu präsentieren und die Kulturen verschiedenster Länder und Regionen der Welt zu zeigen, wird das Projekt von der Chinese International Education Foundation organisiert und von der China Education Publishing Media Group unterstützt. Bei der Präsentation vor der gesamten Familie der Konfuzius-Institute wurde die Kurzvideo-Aktion „Die Besten – Konfuzius-Institute“ sehr positiv aufgenommen. Es wurden fast 500 Videos eingereicht – alle sehr kreativ und mit den unterschiedlichsten Stilen. Jeder nutzte seine eigenen Talente und zeigte seine Stärken, sodass sich schnell eine Reihe von Stars und Experten herausbildete. Bei „Die Besten – Konfuzius-Institute“ kann man die Schönheit und Vielfalt der Konfuzius-Institute weltweit entdecken, bei „Die Besten – Chinesisch“ kann man den Chinesischkenntnissen der ganzen Welt lauschen und bei „Die Besten – Kultur“ erhält man Einblicke in die Vielfalt des kulturellen Austauschs überall auf der Welt. Die öffentliche Abstimmung über die Beiträge fördert dabei die geistreiche Kommunikation der Teilnehmer und die Auszeichnungen zielen darauf ab, die Begeisterung der Konfuzius-Institute für die Teilnahme am Projekt zu steigern.



Online-voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

| 北京时间 |

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站 www.ci.cn 终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

CI.CN, unser gemeinsames Zuhause in der Cloud

Die Konfuzius-Institute weltweit (und auch die Konfuzius-Klassenzimmer) benötigen ein Cloud-basiertes Zuhause auf einer gemeinsamen Website. Konfuzius-Institute gehören zu China, aber auch zur Welt. Sie werden auch in der Zukunft an ihrer Offenheit festhalten, die Zusammenarbeit stärken und weiterhin innovativ sein. Durch eben jene Offenheit werden sie mehr Unterstützung aus allen Bereichen der Gesellschaft im In- und Ausland erhalten, durch Partnerschaften ihre Qualität und Effizienz kontinuierlich verbessern und durch Innovation ihre innere Motivation stetig steigern sowie ein symbiotisches Umfeld für die Konfuzius-Institute im Sinne aller Seiten schaffen. Seit ihrer Gründung unternimmt die Chinese International Education Foundation kontinuierliche Anstrengungen, um ein offenes, Synergien erzeugendes und innovatives Konfuzius-Institut in der Cloud aufzubauen. Nach mehr als einem Jahr wiederholter Anpassungen und mehreren Entwicklungsphasen ist das globale Portal der Konfuzius-Institute auf www.ci.cn endlich online. Die Website ist der Stärkung der Zusammenarbeit zwischen Konfuzius-Instituten auf der ganzen Welt gewidmet, um offenere, bequemere und effizientere Dienste zu bieten, chinesischen und ausländischen Partnerinstitutionen zu helfen, ihre Rollen effektiver wahrzunehmen, und eine nachhaltigere und qualitativ hochwertigere Entwicklung der Konfuzius-Institute zu fördern.

Die Website ist für alle Mitglieder der Konfuzius-Institute da. Um eine Website besser zu erstellen und nah an den realen Bedürfnissen zu bleiben, müssen wir alle zusammenarbeiten. Jeder ist willkommen, sich auf der Website einzuloggen, alle Konfuzius-Institute sind willkommen, die Website zu besuchen, und jeder ist willkommen, seine wunderbaren Kurse und wunderbaren Werke auf der Website zu teilen.

Als von China und anderen Ländern gemeinsam organisierte Sprachlernrichtungen verfolgen die Konfuzius-Institute seit ihrer Gründung den Zweck, die internationale Verbreitung der chinesischen Sprache zu fördern und das Verständnis der chinesischen Sprache und Kultur bei den Menschen auf der ganzen Welt zu vertiefen. In diesen Bereichen haben sie bereits gute Beiträge zur Verbesserung der Völkerverständigung geleistet. Die Chinese International Education Foundation wird weiterhin die Philosophie der Konfuzius-Institute beherzigen, nämlich gemeinsam zu diskutieren, sich zu entwickeln und zusammen die Früchte der Arbeit zu ernten. Wir werden weiterhin Hand in Hand mit allen Partnern zusammenarbeiten, um ein gesundes Entwicklungssystem für die Konfuzius-Institute aufzubauen und gemeinsam ein neues Kapitel im internationalen Chinesischunterricht aufzuschlagen!

(Text/文: 中国国际中文教育基金会 CIEF)

Übersetzung/翻译: Martin Leutner)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Aufruf zur Einreichung von Beiträgen für das Magazin Konfuzius-Institut

Das Magazin *Konfuzius-Institut* wird von der Chinese International Education Foundation verantwortet und von der Shanghai International Studies University (SISU) mitorganisiert. Dabei handelt es sich um eine Veröffentlichung mit der international gebräuchlichen ISSN und der einheitlichen chinesischen Seriennummer (CN) für den weltweiten Vertrieb. *Konfuzius-Institut* ist ein zweimonatlich erscheinendes Magazin mit insgesamt elf verschiedenen zweisprachigen Versionen, die neben dem chinesischen Text auch die Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch, Arabisch, Thai, Koreanisch und Japanisch abdecken.

Gebeten wird um Beiträge zu den folgenden Themen:

1. Chinesisch als Fremdsprache, z. B. Unterricht, Didaktik, Forschung und Prüfungen.
2. Geschichten über Konfuzius-Institute, also persönliche Perspektiven auf Konfuzius-Institute; besonders willkommen sind auch Geschichten aus vorgestellten Konfuzius-Instituten oder „Modell-Konfuzius-Instituten“.
3. Chinesische Kultur, interkultureller Austausch und das Leben im heutigen China.

Hinweise für die Einreichung

1. Das Manuskript sollte vollständig sein, einschließlich Titel, Text, Unterschrift und Autorenbiografie.
2. Der Beitrag sollte 800-3000 Wörter umfassen, entweder auf Chinesisch, in einer der elf Fremdsprachen oder zweisprachig verfasst sein. Sie können auch gerne Bilder zur Verfügung stellen, die Sie bitte als Anhang beifügen (in einer Größe von mindestens 3MB).
3. Anfragen und Einreichungen sind an ci.journal@ci.cn zu richten. Die Redaktion wird der Autorin bzw. dem Autor innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Eingang des Manuskripts antworten und den Erhalt bestätigen.

Haftungsausschluss: Die Beiträge müssen einzigartig, noch nicht anderweitig veröffentlicht sein und dürfen keine illegalen Inhalte enthalten oder die gesetzlichen Rechte und Interessen anderer verletzen, wie z. B. Persönlichkeitsrechte, das Recht auf Datenschutz oder Geschäftsgeheimnisse, andernfalls geht die rechtliche Haftung zu Lasten der oder des Beitragenden. Sobald das Manuskript eingereicht wurde, wird davon ausgegangen, dass die Autorin bzw. der Autor der Redaktion des Magazins *Konfuzius-Institut* das Urheberrecht an dem Werk in mehreren Sprachen übertragen hat, einschließlich des Rechts, es zu ändern, zu vervielfältigen, zusammenzustellen, zu übersetzen, über Netzinformationssysteme zu verbreiten und das Urheberrecht an elektronischen digitalen Produkten (mit Ausnahme des Rechts auf Namensnennung und des Rechts auf Schutz der Integrität des Werks) weltweit zu nutzen.

Redaktion *Konfuzius-Institut*

孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn



即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/EURO 6

ISSN 2095-7742



9 772095 774210